



BRASIL X ITALIA: QUANDO O "O ROTO FALA DO ESFARRAPADO"



GRUPO GME

Força italiana ajudando o Brasil a crescer





INSIEME® é uma publicação mensal bilingüe, de difusão e promoção da cultura italiana e ítalo-brasileira, sucessora de Il Trevisano. O registro que atende às exigências da Lei de Imprensa está arquivado no 2º Ofício de Reg. de Títulos e Documentos de Curitiba, microfilme nº 721.565, desde 22.03.1995.

PROPRIEDADE

SOMMO EDITORA LTDA CNPJ 02.533.359/0001-50 Rua Professor Nivaldo Braga, 573 CEP 82900-090 - Curitiba - PR

Fone/Fax (041) 3366-1469 www.insieme.com.br

insieme@insieme.com.br **ENDEREÇO PARA CORRESPONDÊNCIA**

Caixa Postal: 17817 CEP: 80210-980 - CURITIBA - PR

EDITOR E DIRETOR RESPONSÁVEL

JORNALISTA DESIDERIO PERON Reg. 552/04/76v-PR desiderioperon@gmail.com

TRADUÇÃO P/ ITALIANO **E REVISÃO**

CLAUDIO PIACENTINI - Roma

VERSÃO P/ PORTUGUÊS:

Desiderio Peron **CIRCULAÇÃO**

Exclusivamente através de assinaturas

COMPOSIÇÃO. **EDITORAÇÃO E ARTE**

Desiderio Peron e Carlo Endrigo Peron Redação • RS - Joana Paloschi <paloschi@insieme.com.br> • SP

Edoardo Coen <ecoen@uol.com.br> • SC - Franco Gentili

<gentili@insieme.com.br> Os artigos assinados representam exclusivamente o pensamento de seus autores.

IMPRESSÃO

Corgraf- Gráfica e Editora Rua Honesta de Souza Hausis 321 Centro Industrial Mauá Fone 041-3256-0366

CEP: 83413-660 - Colombo-PR

NOTICIÁRIO ITALIANO

ANSA/Aise/NewsItaliaPress/AdnKronos/ Novecolonne/AGI e fontes intependentes

Pistolas apontadas

Não deve ser apenas para encatenar uma ação em consegüência a seu pronunciamento no Parlamento que o deputado Fabio Porta está recomendando (páginas 6 a 10) o caminho da justiça aos "enfileirados" diante dos consulados da Itália que operam no Brasil à espera de ver reconhecido o direito à cidadania italiana. O parlamentar, de reconhecida moderação, chegou à conclusão de que, mesmo a despeito de ser esse um caminho danoso à imagem internacional da Itália, o recurso à Justiça é necessário. E ele torce para que seiam muitos os que se decidam pelo processo, para que muitas sejam as "pistolas" - como diz - apontadas contra a omissão do governo peninsular na sua obrigação constitucional de garantir um direito a que tem todo o ítalo-descendente. É, de fato, lamentável que tenhamos chegado a esse ponto. Exatamente às vésperas da temporada escolhida para o "Momento Itália-Brasil", já antes ameaçado com o chamado "Caso Battisti". Se o Brasil não cumpre o tratado de extradição, a Itália não cumpre um mandamento de sua Constituição. É o roto reclamando do arrebentado. Boa leitura!

Pistole puntate

Non dovrebbe essere solo per scatenare una azione in conseguenza del suo discorso nel Parlamento che il deputato Fabio Porta sta raccomandando (si veda da pagina 6 a pagina 10) le vie legali a tutti quelli che si trovano "in fila" presso i consolati italiani che operano in Brasile, in attesa di vedersi riconosciuto il diritto alla cittadinanza italiana. Il parlamentare, persona notoriamente moderata, è giunto alla conclusione che, anche se questa decisione è un danno all'immagine internazionale dell'Italia, il ricorso alla giustizia sia necessario. Spera che siano molti quelli che decideranno di percorrere questa strada, così che saranno molte le "pistole puntate" – come dice lui – contro l'omissione del governo della Penisola per il suo obbligo costituzionale di garantire un diritto che appartiene a tutti gli italo-discendenti. Senza dubbi è triste l'essere arrivati a questi punti. Proprio alla vigilia del "Momento Italia-Brasile", già minacciato dal "Caso Battisti". Se il Brasile non rispetta il trattato di estradizione, l'Italia non rispetta un dettato della Costituzione. È il bue che dice cornuto all'asino. Buona lettura!

Nossa capa

Montagem sobre uma litografia norte-americana de 1899 (ver pág. 11) coloca Brasil e Itália em igualdade diante de fatos desiguais: enquanto os Italianos reclamam do Brasil por não ter extraditado Cesare Battisti, os ítalo-brasileiros reclamam da Itália por dificultar sistemáticamente o cumprimento da lei que reconhece o direito de sangue a milhares de ítalodescendentes (concepção e execução de Desiderio Peron).□



La nostra copertina

 Un montaggio su una litografia nord-americana del 1899 (si veda pag. 11) mette Brasile e Italia in uguaglianza davanti a fatti diseguali: mentre gli italiani accusano il Brasile di non aver estradato Battisti, gli italo-brasiliani accusano l'Italia di rendere sistematicamente difficile l'adempimento della legge che riconosce il diritto di sangue a migliaia di italo-discendenti (idea ed esecuzione di Desiderio Peron) 🗆

ASSINATURAS UM ANO (12 NÚMEROS)

■ BOLETO BANCÁRIO

• pela Internet (<www.insieme.com. br>). Use nosso sistema on-line de geração e impressão do boleto pelo próprio assinante (recomendado)

- DEPÓSITO BANCÁRIO
- · Banco Itaú conta corrente

número 13243-9, agência 0655 nome de SOMMO Editora Ltda. Comprovante do depósito e **endereço completo** pelo fone/fax 041-3366-1469, ou para a Caixa Postal 17817 - CEP 80210-980 -Curitiba-PR ou e-mail <insieme@ insieme.com.br>.

- Valores BRASIL R\$ 60,00 · EXTERIOR - valor equivalente a
- Noś. ATRASADOS R\$ 9,00 o exemplar, quando disponível.
- Atendimento ao assinante de segunda a sexta-feira, das 14h00min às 17h30min.



CURITIBA: 41 3271-1696 41 3329-5127

FLORIANÓPOLIS: 48 3333-2019

CRICIÚMA: 48 3433-5013

JOINVILLE: 47 3026-6151



Saiba Mais! WWW.CULTURAITALIANA.COM.BR

- Una coppia sta festeggiando le nozze d'argento e contemporaneamente anche i 60 anni di vita. Durante la festa appare una fata buona che dice alla coppia:
- Come premio per i 25 anni di fedeltà vi concederò un desiderio a testa! La moglie entusiasta escla-

- Voglio fare un viaggio attorno al mondo con mio marito!

Subito dopo, la fata, con un tocco della bacchetta magica, fa apparire i biglietti aerei e i voucher per gli alberghi. Il marito ci pensa un attimo, poi rivolto alla moglie, dice:

- Questa situazione è molto romantica, ma questa opportunità capita una sola volta nella vita, quindi scusami amore mio, ma il mio desiderio è questo: avere una moglie di 30 anni più giovane!

La moglie rimane scioccata, ma un desiderio è un desiderio, e quindi la fata lo accontenta: dà un colpo di bacchetta e zac! L'uomo diventa un novan-

- Um casal festeja as bodas de prata e, ao mesmo tempo, os 60 anos de vida. Durante a festa, aparece uma fada boa que diz ao casal:
- Como prêmio pelos 25 anos de fidelidade eu vos concedo (a realização de) um desejo cada um! A mulher, entusiasmada, exclama:
- Quero fazer uma viagem ao redor do mundo com meu marido! Imediatamente, a fada, com um toque da varinha mágica, faz surgir os bilhetes das passagens aéreas, e os "voucher" para os hotéis. O marido pensa um pouco, depois, dirigindo-se à mulher, diz:
- Esta situação é muito romântica, mas tal oportunidade acontece apenas uma vez na vida, portanto, desculpa, meu amor, mas meu deseio é este:



"La vita si può vivere in due modi: o con la lacrima, o sorridendo. Meglio la seconda ipotesi."

Luciano Peron - Verona - Itália



tenne! Morale: gli uomini sono bastardi, ma le fate sono femmine

Un tale parla con un amico trapezista:

lamentare... la salute va bene, il lavoro mi piace e poi non ho problemi economici! E il trapezista: - Invece io per arrivare alla

fine del mese devo fare i

- Sai, non mi posso proprio

ter uma mulher 30 anos mais jovem! A mulher fica chocada, mas um desejo é um desejo e, portanto, a fada o satisfaz: dá um golpe de varinha mágica e, zaz!

O homem fica com 90 anos. Moral: os homens são estúpidos, mas as fadas são mulheres.

- Um fulano fala com um amigo trapezista:
- Sabes, não posso mesmo me la-

mentar... minha saúde vai bem, gosto do trabalho que faco e, além disso, não tenho problemas econômicos! E o trapezista:

- Eu, ao contrário, para chegar no final do mês, preciso fazer saltos mortais...
- Um paciente vai ao médico porque sente sintomas de stress e cansaço. O médico, depois de examiná-lo cuidadosamente, o

salti mortali

- Un paziente va dal dottore perché accusa sintomi di stress e affaticamento. Il dottore dopo averlo accuratamente visitato gli consiglia:
- Lei deve assolutamente dimezzare la sua attività sessuale!
- Va bene, dottore! Smetto di parlarne o di pensarci?
- Un uomo sta parlando ad un amico.
- E così il dottore mi ha detto che mi avrebbe fatto camminare in due settimane!-
- E c'è riuscito?-
- Sì. ho dovuto vendere la macchina per pagare il
- Un tale telefona al dottore con una vocina flebile flebile:
- Dottore... si ricorda quello sciroppo che mi ha ordinato per farmi tornare le forze?
- Sì. perchè?
- Non ce la faccio a svitare il tappo! □

aconselha:

- O senhor, de qualquer forma, tem que diminuir pela metade sua atividade sexual!
- Ok, doutor! Deixo de falar, ou de pensar sobre sexo?
- Um homem está falando com
- E, assim, o médico disse-me que me faria caminhar em duas semanas!
- E conseguiu?
- Sim, tive que vender o carro para parar a conta!
- Um fulano telefona ao médico com uma voz muito fraca:
- Doutor... lembra-se daquele xarope que o senhor me receito para me refazer as forças?
- Sim, porque?
- Não consigo tirar a tampa!

PROVERBI ITALIANI / PROVÉRBIOS ITALIANOS

La donna, il fuoco e il mare fanno l'uomo pericolare.

A mulher, o fogo e o mar fazem o homem perigar (correr perigo).

GRANDES LANÇAMENTOS NEW HOLLAND. Você pediu, a New Holland fez.



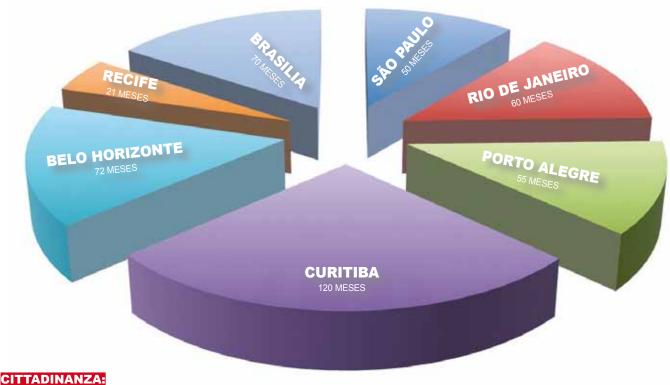




A agricultura brasileira nunca mais será a mesma.







L'ATTESA IN FETTE

PARAGONE DEI TEMPI PER CONCLUDERE UNA PROCEDURA DI CITTADINANZA IN OGNI CONSOLATO ITALIANO

a questione è obiettiva: la Costituzione Italiana dà a tutti i discendenti di immigranti italiani la nazionalità italiana. È un diritto di sangue che. anche dal nostro lato dell'oceano (ossia da noi qui in Brasile, ndt) è contemplato dalla Costituzione brasiliana. Ma tra il dire e il fare, come spesso accade...c'è il mare: dei circa 30 milioni di italo-brasiliani (la più grande comunità del mondo) solo 300.000 sono in possesso di tale diritto. La gran parte nemmeno ci ha provato, forse anche perché nemmeno al corrente di questo diritto o perché senza alcun interesse di esercitarlo. Ma c'è anche un notevole numero di interessati che lottano presso i consolati per far valere un diritto sancito da entrambe le costituzioni. Ad essi, tanto l'Italia – e questo è un fenomeno che si verifica solo in Brasile - come il Brasile, impongono tutta una serie di difficoltà, partendo dalla realtà tutta brasiliana del "cartorio" (il servizio anagrafico che in Italia è svolto dai comuni, in Brasile è svolto dal "cartorio", entità privata, ndt) per giungere negli assurdi tempi di attesa con cui i consolati italiani rispondono alle varie pratiche presentate dai candidati a cittadini italiani.

Ci sono persone che, dopo aver superato la già non facile fase delle ricerche genealogiche si ritrovano nelle cosiddette "file della cittadinanza" da oltre dieci anni. Molti hanno preso altre strade, più onerose e restrittive (ogni processo vale solo per l'interessato e non ha effetti per gli altri familiari) prendendo la decisione di andare a vivere

in Italia per poter, di là, realizzare il sogno di vedersi riconosciuta una condizione che, a conti fatti, già esiste. Ed anche in questo caso, come visto nell'edizione scorsa, c'è la strettoia consolare della legalizzazione dei documenti sui quali si esprime la giustizia amministrativa italiana. mandando sistematicamente a rispettare norme e termini di scadenza, ovviamente nell'indifferenza più totale sul fatto che anche il Brasile complica le cose al rifiutarsi (come fino ad oggi ha fatto) di sottoscrivere la Convenzione dell'Aia con la quale tutto questo processo burocratico di legalizzazione dei documenti verrebbe meno.

Un altro dato effettivamente obiettivo è quello che la situazione (e quindi, conseguentemente, il trattamento) non è lo stesso di consolato

CIDADANIA: A PIZZA DA DE-MORA - COMPARATIVO DO TAMA-NHO DA ESPERA, EM CADA CON-SULADO ITALIANO, PARA A CON-CLUSÃO DE UM PROCESSO DE CIDADANIA - A questão é objetiva: a Constituição italiana confere a todo o descendente de imigrante italiano a nacionalidade italiana. É um direito de sangue que, do lado de cá, é, também, acatado pela Constituição brasileira. Entre a gramática e a prática. entretanto, vai um abismo: dos cerca de 30 milhões de ítalo-brasileiros (a maior comunidade itálica do mundo). apenas pouco mais de 300 mil alcancaram o reconhecimento desse direito. A maioria nem tentou, talvez não saiba disso, talvez não queira ou, mesmo, exorcize até a idéia. Mas existe um número razoável de interessados que lutam diante dos consulados para fazer prevalecer o direito que, constitucionalmente dos dois lados, têm. A eles, tanto o Estado italiano - e esse é um fenômeno que ocorre apenas no Brasil - como também o Estado brasileiro impõem todas as dificuldades possíveis, a começar pela nossa realidade cartorial e indo terminar na absurda demora dos consulados italianos para o atendimento de seus pedidos. Tem gente que, após superar a já não fácil fase das pesquisas genealógicas, está nas chamadas "filas da cidadania" há mais de dez anos.

TASK FORCE CITTADIBANZA - BRASILE Rilevazione dati al 31 marzo 2011 e previsioni smaltimento giacenze									
UFFICIO CONSOLARE	ISTANZE/RICHIESTE INDIVIDUALI DI APPUNTAMENTO GIACENTI AL 31.12.2008	ISTANZE/RICHIESTE INDIVIDUALI DI APPUNTAMENTO IN ENTRATA DAL 01.01.2009 AL 30.06.2011	PRATICHE INDIVIDUALI ESAMINATE DAL 01.01.2009 AL 30.06.2011		ISTANZE/RICHIESTE INDIMDUALI DI APPUNTAMENTI GIACENTI AL 30.06.2011	MEDIA PRATICHE GIORNALMENTE EFFETIVAMENTE TRATTATE	MEDIA PRATICHE GIORNALMENTE ARCHIVIATE	TEMPI SMALTIMENTO ARRETRATO (MM/GG)	
			TRATTATE	ARCHIVIATE					
SAN PAOLO	162.321	36.194	15.623	38.524	144.368	50	40	40 mesi	
RIO DE JANEIRO	19.928	3.824	5.600	1.172	16.980	8	3	60 mesi	
PORTO ALEGRE	15.388	3.052	4.772	828	12.840	11	4	55 mesi	
CURITIBA	20.588	12.402	10.959	18.660	3.371	7	12	10 anni=120 mesi	
BELO HORIZONTE	18.494	2.523	3.240	6.914	10.863	4	3	72 mesi	
RECIFE	5.000	1.667	3.517	341	2.208	6	1	21 mesi	
BRTASILIA	3.875	2.271	1.786	803	3.557	1	0	70 mesi	
SUBTOTALE			45.497	67.242	-112.739				
TOTALE	245.594	61.933	112.739		194.788				

- ✓ La tabella contiene i dati relativi alla situazione dei consolati italiani in Brasile fino al 31 marzo 2011.
- A tabela contém os dados relativos à situação dos consulados italianos no Brasil até 31 de marco de 2011

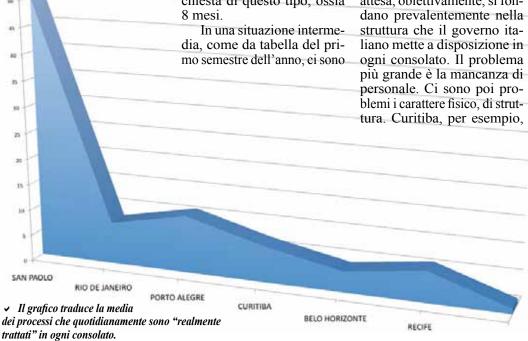
in consolato italiano operante in Brasile, parecchio lontano dagli standard di servizio offerto dalla burocrazia italiana in altri Paesi, anche dell'America del Sud, ma principalmente in paesi del 1º mondo come per esempio gli Stati Uniti. I numeri della "task force" - la forza d'urto immaginata in passato affinché. in due anni e mezzo al massimo, si sarebbe dovuto porre fine alle file della cittadinanza italiana in Brasile e. sullo slancio, Argentina, Uru-

guay e Venezuela – in relazione ai risultati dei primi sei mesi di questo anno ai quali Insieme ha avuto accesso hanno confermato la nota e scomoda disparità di trattamento tra realtà che non sembrano appartenere agli stessi paesi e governi. Mentre Curitiba ha proiezioni di attesa intorno ai 120 mesi (sì. 10 anni) per le pratiche presentate, già il consolato di Recife scende a 21 mesi, un campione in "agilità" – ma pur sempre tre volte più lento di quanto la legge italiana imporrebbe per la conclusione di qualsiasi richiesta di questo tipo, ossia 8 mesi.

quasi tutti: la fila è di 50 mesi nella circoscrizione consolare di San Paolo: 60 in quella di Rio de Janeiro, 55 Porto Alegre; 72 Belo Horizonte e 70 mesi a Brasilia, sede dell'Ambasciata d'Italia per tutto il territorio brasiliano. Più grande è questo tempo di attesa, più piccola è la voglia di presentare nuove richieste e. su questo, corrono voci che vi sia l'obiettivo di frenare l'eventuale lievitazione delle cittadinanze italiane per diritto di sangue.

Le spiegazioni di una così grande disparità nei tempi di attesa, obiettivamente, si fonpersonale. Ci sono poi proMuitos pegaram outra estrada, bem mais onerosa e mais restritiva (cada processo só vale para o interessado e não tem efeito para os demais familiares), indo "morar" na Itália para, de lá. realizar o sonho de ver reconhecida uma condição que, de fato, já preexiste. E mesmo aqui, como vimos na edição passada, há o funil consular da autenticação dos documentos sobre o qual se manifesta a justiça administrativa italiana, mandando sistematicamente cumprir normas e prazos, naturalmente indiferente ao fato de que o Brasil também complica as coisas ao se recusar (como até aqui tem feito) a colocar sua assinatura sob os termos da Convenção de Haia, em função da qual todo o processo burocrático de autenticação de documentos seria eliminado.

Outro dado, também obietivo, é o de que a situação (e, como conseqüência, também o tratamento) não é igual em cada consulado italiano que opera no Brasil, sempre longe dos padrões de atendimento dispensado pela burocracia italiana em países, mesmo da América do Sul, mas principalmente estabelecidos no primeiro mundo, como os Estados Unidos. Os números da "task force" - o mutirão imaginado no passado para. em dois anos e meio, no máximo, dar cabo às filas da cidadania italiana no Brasil e, de carona, na Argentina, Uruguai e Venezuela - relativamente aos primeiros seis meses deste ano a que INSIEME teve acesso, confirmam coisas já conhecidas e colocam em incômoda evidência a disparidade entre realidades que parecem não pertencer aos mesmos países e gover-



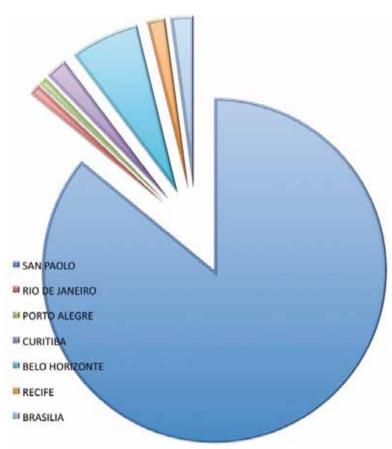
O gráfico traduz a média dos processos que diariamente são "efetivamente tratados" em cada consulado.

sta rivendicando da molto tempo una sede nuova che, oltre a rendere più vivibili gli spazi di lavoro dei funzionari renderebbe più vivibili anche gli spazi dove aspettare il proprio turno, così eliminando, per esempio, quella ridicola finestrella tipo nave di terza classe del XIX secolo dove viaggiavano gli immigranti tramite la quale, l'utente che giunge in consolato, riceve le prime informazioni.

I consoli vanno, i consoli vengono nel loro alternarsi quadriennale e, benché la richiesta sia sempre avanzata, il governo italiano fa costantemente orecchie da mercante o sostiene la tesi della crisi, anche in presenza di una realtà contabile che non dovrebbe essere sottovalutata, una realtà meramente contabile: le risorse che entrano nelle casse dei consolati, le tasse fatte pagare per la prestazione dei servizi richiesti, sarebbero sufficienti, e forse avanzerebbe qualcosa, per pagare tutti i salari ed anche l'affitto. Si capisce quindi che, oltre a dare un pessimo servizio alla clientela esistente (e a quella insistente al voler entrare), il governo italiano ha nei consolati una preziosa fonte di rendita. Dalle tabelle verificate, sono evidenti altri contrasti nella realtà italobrasiliana: non parliamo qui dell'alto numero di archiviazioni di alcune circoscrizioni ma dell'anomalo ed elvato numero di processi nella sede di San Paolo.

La "pizza" a lato (delle 194.788 domande in tutto il Brasile in fila a fine giugno, 144.368 sono protocollate nella circoscrizione di San Paolo) ci da un'idea di ciò e suscita, allo stesso tempo, dubbi e domande: il fenomeno

- Questa "pizza" simula il lavoro da fare (processi in attesa) al 30.06.2011 in ogni consolato. San Paolo è assurdamente il leader assoluto.
- ✓ Esta "pizza" simula o trabalho a fazer (processos em espera) em 30.06.2011 em cada consulado. São Paulo numa absurda liderança incontestável.



BRASILE	31/12/2008 245.594	859.579	01.01.2009 AL 30.06.2011 61.933	112.739	30.06.2011	584.367
PAESE	ISTANZE/ RICHIESTE INDIVIDUALI DI APPUNTAMENTO GIACENTI AL	numero di potenciali nuovi cittadini al 31.12.2008 (*)	ISTANZE/ RICHIESTE INDIVIDUALI DI APPUNTAMENTO IN ENTRATA DAL	PRATICHE INDIVIDUALI ESAMINATE DAL 01.01.2009 AL 30.06.2011	ISTANZE/ RICHIESTE INDIVIDUALI DI APPUNTAMENTI GIACENTI AL	numero di potenciali nuovi cittadini al 30.06.2008 (*)

(*) Il coefficente-Paese per calcolare il numero di potenziali nuovi cittadini per nucleo familiare derivanti da ogni "pratica" individuale di cittadinanza è il seguente: per il 2008: Argentina: 4; Brasile: 3,5; Uruguay: 3; Venezuela: 1; per il 2009: Argentina: 3; Brasile: 3; Uruguay: 3; Venezuela: 1; per il 2010: Argentina: -; Brasile: 3,5; Uruguay: -; Venezuela: -

- ✓ Il quadro pone in evidenza il numero dei potenziali nuovi cittadini italiani in territorio brasiliano.
- O quadro coloca em evidência o número de potenciais novos cidadãos italianos em território brasileiro.

nos. Enquanto em Curitiba se projeta um tempo de espera de 120 meses (exatos dez anos) para o processamento dos requerimentos agendados, esse tempo na fila é reduzido para 21 meses no consulado do Recife, o campeão em "agilidade" - mesmo assim, quase três vezes mais tempo que o prazo de 240 dias que a lei italiana dá para a conclusão de qualquer pedido do gênero. Na situação intermediária, conforme a tabela do primeiro semestre do ano, ficam quase todos: a fila demora 50 meses na circuns-

crição consular de São Paulo; 60 na do Rio de Janeiro, 55 na de Porto Alegre; 72 na de Belo Horizonte e 70 meses em Brasília, sede da Embaixada da Itália para todo o território brasileiro. Quanto maior é esse prazo de espera na fila, maior é o desestímulo à entrada de novos pedidos e, por detrás desse fato, poderiam também estar escondidos - assim corre a voz - objetivos tendentes à frenagem da corrida à cidadania italiana por direito de sangue.

As explicações para tamanha dis-

paridade nos prazos de espera, objetivamente, se fundam prevalentemente na estrutura disponibilizada pelo governo italiano em cada consulado. O problema maior é falta de pessoal. Má existem também outros ligados a problemas físicos. Curitiba, por exemplo, está reivindicando há tempos uma nova sede que, além de desafograr o espaço de trabalho dos sempre abnegados funcionários, permita um pouco de dignidade aos usuários e "clientes" no seu ridículo balcão de atendimento, já comparado

aos porões daques navios de terceira categoria que para a América trouxeram milhares de imigrantes no final do século XIX. Vem cônsul e passa cônsul em seu revezamento quadrienal, entretanto, e sobre o pedido sempre renovado o governo italiano faz ouvidos de mercador ou alega sua eterna crise, mesmo e a despeito de ofensa a um fato meramente contábil, portanto, também objetivo: os recursos que entram no caixa dos consulados, oriundos da taxas cobradas pelos serviços que prestam, seriam suficientes, e de sobra, para cobrir todos os encargos administrativos, incluindo o aluguel. Vai daí que, além de prestar um péssimo serviço à sua clientela existente (e àquela que insiste, apesar disso, entrar), o governo italiano tem nos consulados, mesmo assim, uma preciosa fonte de arrecadação.

Das tabelas verificadas, saltam aos olhos também outros contrastes dentro da realidade ítalo-brasileira: Não vamos falar aqui do alto número de arquivamentos de algumas circunscrições, mas convém nos atermos na sarebbe dovuto dal risveglio degli italo-paulisti per il diritto di sangue o l'alto numero di domande ha a che vedere con i meccanismi di iscrizione adottati dai diversi consolati? O, anche, una maggior lentezza nella verifica dei fascicoli, forse a causa dei metodi impiegati o, anche, dalla risposta che i diretti interessati danno all'organo pubblico quando chiamati a presentare i documenti. Sono solo speculazioni cercando una giustificazione che ha guadagnato l'analisi di istituzioni legate al tema, come il Comites ed il CGIE. La verità

obiettiva è che nel 2008 c'erano in fila, in tutto il Brasile. 245.594 richieste e due anni e mezzo dopo questo numero, pur in presenza della task force era ancora a quasi 200.000 (esattamente 194.788), tolte oltre 112.000 pratiche trattate (45.497) ed archiviate (67.242). Anche perché nello stesso periodo sono state presentate altre 61.933 pratiche nuove in tutto il Paese, dato che significa 68 nuove pratiche al giorno. In questo calcolo non rientrano i dati dell'altra fila – quella delle legalizzazioni – proveniente dai comuni italiani. (DP)

66 Concordo, o Lula descumpriu o acordo e a lei. Mas deixo aqui uma pergunta: porque a Itália não cumpre a Lei da Cidadania em relação aos ítalobrasileiros? Seria o sujo falando do mal lavado?"

dianteira absoluta de São Paulo em relação aos processos que tem pela frente. A "pizza" ao lado (dos 194.788 pedidos em todo o Brasil na fila em fim de junho, 144.368 estão protocolados na circunscrição de São Paulo) dá bem uma idéia disso e suscita, ao mesmo tempo, dúvidas e perguntas: o fenômeno seria devido ao despertar dos ítalo-paulistas para o direito de sangue a que têm, ou essa demanda simplesmente tem a ver com os mecanismos para inscrição adotados pelos diversos consulados? Ou às duas e mais algumas como, por exemplo, maior lentidão relativa na verificação dos processos, talvez decorrente de métodos empregados ou, mesmo, da resposta dada pelos próprios interessados assim que são chamados para a apresentação documental. São apenas especulações em busca de uma

iustificativa que está a merecer algum estudo mais aprofundado por parte das instituições ligadas ao tema, como Comites e GCIE. A verdade obietiva é que, no final de 2008, estavam na fila de espera, em todo o Brasil, 245.594 processos/pedidos e dois anos e meio depois este número, apesar da "task force", chegava a quase duzentos mil (exatos 194.788), deduzidos os mais de 112 mil processos/pedidos tratados (45.497) e arquivados (67.242). Isso também porque no mesmo período entraram 61.933 processos/pedidos novos em todo o Brasil, dado que representa quase 68 novos pedidos ou processos por dia, considerando aí os dias úteis ou não. Nesta conta, naturalmente, não entram os dados da outra "fila" - a das legalizações - proveniente dos municípios italianos. (DP) □

CITTADINANZA / UIM:

APPELLO COLLETTIVO **PER RIVOLGERSI ALLA GIUSTIZIA**

ENTITÀ COLLEGATA AL PATRONATO UIL PROPONE AZIONI LEGALI DEGLI INTERESSATI A 600,00 EURO

hi fosse interessato alle vie legali per accelerare la sua pratica di riconoscimento della cittadinanza per diritto di sangue ha, ora, una nuova possibilità non molto complicata e dispendiosa. È ciò che la UIM – Unione Italiani nel Mondo, entità che fa parte del gruppo UIL e del Patronato Ital, promette. L'entità ha messo a disposizione degli interessati un team di avvocati che, sulla base di un accordo, potranno patrocinare tutte le persone già passate per le non soddisfacenti risposte del governo italiano alle varie richieste presentate dal deputato Fabio Porta in Parlamento. Come è noto, Porta aveva presentato "un'interpellanza urgente" chiedendo chiarimenti sulla situazione delle "file della cittadinanza" presso i consolati italiani in Brasile, esprimendo critiche molto dure sulla lentezza del servizio prestato, oltretutto in stridente contrasto con Argentina, Uruguay e Venezuela (il discorso e la risposta possono essere visti sul nostro sito < www.insieme.com. br>.

L'iniziativa di Porta che ha avuto l'appoggio di tutti i parlamentari eletti all'estero e di tutti i partiti (si veda a pagina 31), ha avuto, secondo lo stesso parlamentare, una "deludente "risposta da parte del governo e, quindi, egli ha iniziato ad indicare il percorso giudiziario amministrativo che, fino a oggi, ha determinato l'evasione della pratica nei termini dei 240 giorni.

'Considero - ha detto Por-



✓ Il deputato Fabio Porta in Parlamento: "pistole puntate" contro il governo.

 O deputado Fabio Porta no Parlamento: "pistolas apontadas" contra o governo.

ta ad INSIEME - i centinaia o migliaia di ricorsi come altrettante "pistole puntate" contro il governo italiano che si ostina a non riconoscere "di fatto" un sacrosanto diritto degli italo-brasiliani".

Secondo il parlamentare, anche i trentini (o, più ampiamente, i discendenti di immigranti degli antichi territori dell'ex impero austro-ungarico) potranno ricorrere alla giustizia. Solo che, in questo caso, le loro azioni dovranno essere di altro tipo, in funzione delle specificità di cui sono pregne. Secondo quanto il rappresentante del governo italiano ha informato in Parlamento, nemmeno 20.000 delle circa 44.000 pratiche presentate da discendenti di sangue trentino (la maggior parte in Brasile) erano state ancora analizzate.

Secondo Porta, l'iniziativa della UIM "mi sembra importante e positiva" ed è dell'idea che "sarebbe positivo se anche altre associazioni decidessero di fare altrettanto". Secondo il parlamentare, il cittadino troverà nella UIM una "garanzia di serietà" dell'azione, evitando che "avventurieri e approfittatori speculino sulla situazione proponendo prezzo assurdi e poi, chissà, magari sparendo di circolazione". Allo stesso tempo - spiega ancora Fabio Porta – il fatto che un'associazione che opera nel mondo intero (e tramite gli uffici della UIL in tutto il Brasile) proponga questa soluzione, "potrebbe significare che migliaia di persone possano partecipare del processo".

Così – immagina Porta – si creerebbe una grande quantità di ricorsi e "credo che in presenza di una tale situazione il Governo ed il Ministero degli Affari Esteri non potrebbero far finta che non esista il problema, chiudendo gli occhi o nascondendo la testa sotto la sabbia come fanno gli struzzi.

L'azione della UIM in tutto il Brasile, e quindi tutti gli interessati che abitano in una qualsiasi delle circoscrizioni consolari italiane in funzionamento in Brasile, verrà coordinata da San Paolo. E sarà "in favore dei cittadini brasiliani di discendenza italiana che siano attualmente nella lista di attesa in un qualsiasi consolato italiano in territorio brasiliano ed abbiano già presentato l'istanza di legalizzazione dei documenti per ottenere la cittadinanza italiana o che, avendo già ottenuto la legalizzazione, siano ancora in attesa della concessione della cittadinanza italiana jure sanguinis.

Chi volesse passare a queste vie legali in Italia, comunque dovrà osservare alcune regole di base. Una di queste avere in mano una ricevuta di aver presentato suddetta domanda al consolato. In un comunicato attribuito alla UIM che è circolato su internet si parlava di "copia della domanda presentata al Consolato competente, con data e timbro di ricevimento da parte del Consolato, o documento equivalente". E questo potrebbe rivelarsi il proble-

ma più grande per la maggior parte di quelli che sono nelle file elettroniche.

Gli altri documenti sarebbero il nome completo del richiedente; indirizzo completo di residenza con email e numeri di telefono e, oltre alla copia della domanda, "l'estratto della lista del Consolato di competenza dove ci sia la posizione (numero), nella lista di attesa, occupata dal richiedente". L'interessato - dice ancora il comunicato - "dovrà anche firmare un mandato (una procura) a favore degli avvocati convenzionati, pagare una tassa come rimborso delle spese processuali ed iscriversi alla UIM". I documenti richiesti devono essere trasmessi all'entità via email < cidadania rapida @ gmail.com>, indirizzo a cui gli interessati possono anche ricorrere per ottenere altre informazioni caso per caso.

em funcionamento no Brasil, será coor-

O e-mail colocado à disposição pela UIM é <cidadaniarapida@gmail.com> O custo: 600 euros por pessoa.

CITTADINANZA / UIM: CHAMA-MENTO COLETIVO PARA ENTRAR NA JUSTIÇA - ENTIDADE LIGADA AO PA-TRONATO UIL PROPÕE ACÕES DE IN-TERESSADOS POR 600 EUROS- Quem estiver interessado em acionar a justica italiana para apressar seu processo de reconhecimento da cidadania por direito de sangue tem, agora, uma chance sem muita complicação e sem muito gastar. É o que promete a UIM - Unione Italiani nel Mondo, uma entidade que faz parte do grupo da UIL e do Patronato Ital. A entidade colocou advogados a ela conveniados à disposição dos interessados no Brasil logo após as "insatisfatórias" explicações do governo italiano às questões apresentadas no Parlamento pelo deputado Fabio Porta. Como se sabe, Porta fez uma "interpelação urgente" pedindo esclarecimentos sobre a situação das "filas da cidadania" diante dos consulados italianos no Brasil, com pesadas críticas à morosidade no atendimento. contrastando isso inclusive com a Argentina, Uruguai e Venezuela (o discurso e a resposta podem ser vistos em nosso site <www.insieme.com.br>. A iniciativa de Porta, que teve o apoio de todos os parlamentares eleitos no exterior, de todos os partidos (ver pag. 31), obteve, segundo o próprio parlamentar, uma "decepcionante" resposta do governo e, diante disso, ele passou a apontar o caminho do judiciário administrativo que, até o momento, tem determinado o atendimento dos pedidos no prazo de 240 dias. "Considero - disse Porta a INSIEME - centenas ou milhares de recursos como igual número de "pistolas apontadas" contra o governo italiano que se obstina a não re-

conhecer 'de fato' um sacrossanto direito" dos ítalo-brasileiros. Segundo o parlamentar, também os trentinos (ou, de forma mais ampla, os descendentes de imigrantes dos antigos territórios do ex-império austro-húngaro) poderão recorrer à justiça. Só que, no caso deles, as ações deverão ser de outro tipo, em função das especificidades de que são revestidas. Segundo a representante do governo italiano informou no Parlamento, nem 20 mil dos cerca de 44 mil requerimentos apresentados por descendentes de imigrantes trentinos (maior parte do Brasil), tinham sido até então analisados. Segundo Porta, a iniciativa da UIM "me parece importante e positiva" e ele acharia "também positiva se igual iniciativa fosse tomada por outras associações". Para o parlamentar, o cidadão terá na UIM a "garantia da seriedade" da ação, evitando que "aventureiros e aproveitadores especulem sobre a situação propondo preços absurdos e depois, quem sabe, até desaparecendo de circulação". Ao mesmo tempo - explica ainda Fabio Porta - o fato que uma associação atuante no mundo inteiro (e através dos escritórios da UIL em todo o Brasil) proponha esta solução, "pode significar que milhares de pessoas venham a participar do processo". Assim - imagina Porta, criar-se-ia um grande volume de recursos e "creio que diante de tal situação o Governo e o Ministério das Relações Exteriores não poderão fingir que não existe o problema, fechando os olhos ou colocando a cabeca na areia como fazem os avestruzes". A ação da UIM para todo o Brasil, isto é, interessados que habitam em qualquer das circunscrições consulares italianas

denada a partir de São Paulo. E será "em favor de cidadãos brasileiros de descendência italiana que estejam atualmente na lista de espera de qualquer Consulado italiano em território brasileiro, por ter já apresentado pedido de legalização dos documentos para obter a cidadania italiana, ou que, tendo já obtido dita legalização, estejam ainda na espera da conceição da cidadania italiana iure sanguinis. Quem quiser entrar na justiça italiana, entretanto, precisará observar algumas questões básicas. Uma delas é estar de posse de alguma documentação que possa comprovar ter sido realizada a solicitação ao consulado. Num comunicado atribuído à UIM que circulou pela internet falava-se em "cópia do pedido apresentado ao Consulado de competência, com a data e o carimbo de recibo do Consulado, ou documento equivalente". Este deverá ser, provavelmente, o maior problema para a maioria que está nas filas eletrônicas. Os demais documentos seriam o nome completo do requerente; endereço completo de residência com e-mail e números de telefones e, além de cópia do requerimento, "extrato da lista do Consulado de competência onde conste a posição (número) na lista de espera ocupado pelo requerente". O interessado diz ainda o comunicado - "deverá também assinar o mandato judicial em favor dos advogados convencionados, pagar uma taxa como reembolso das despesas processuais e se inscrever na UIM". A informações documentais requeridas devem ser transmitidas à entidade pelo e-mail <cidadaniarapida@gmail.com>, endereço ao qual os interessados podem também recorrer para obter mais informações caso a caso. □

CITTADINANZA X CASO BATTISTI:

"Il bue che dice cornuto all'asino"

LA FORZA DI UN PROVERBIO MOLTO USATO, SENZA OFFESA PER NESSUNO

ell'edizione del 14 agosto il "Corriere della Sera" – uno dei più importanti giornali italiani- descriveva la nuova vita di Cesare Battisti in Brasile:

"Non ho nessuna voglia di andarmene dal Brasile, ormai sogno perfino in portoghese. Adoro Rio, le spiagge, le belle ragazze, la gente cordiale, mi ricorda Napoli e Marsiglia, posti dove mi è piaciuto stare", avrebbe detto l'ex-terrorista, dopo essere stato liberato dalla prigione brasiliana ottenendo la libertà. Se la nuova vita di Battisti è così o no, la verità è che a causa di una polemica decisione del governo brasiliano, l'ex-terrorista che era entrato in Brasile clandestinamente, è libero dai pericoli di una estradizione e. quindi, dal saldare i conti con la giustizia italiana che lo ha condannato di quattro assassinii.

L'articolo non ha fatto altro che aumentare la ruggine che ha pervaso i settori politici e diplomatici italiani sulla scia della decisione presa dall'allora presidente Lula, un governo già in agonia e che, secondo l'interpretazione italiana, ha semplicemente non rispettato un trattato – e quindi una legge – stabilito tra nazioni sovrane. "Non è un bene per il Brasile", dicono all'unanimità dall'altra parte dell'oceano. Anche qui in Brasile dicono che non è un bene, visto che la maggior parte, fin dove i sondaggi sono arrivati, vorrebbe vedere la legge rispettata, la volontà dell'Italia, della sua gente, della sua giustizia, rispettata.

Ma, nell'acceso dibattito che ne è seguito, qualcuno ha affilato le armi con un altro dibattito che viene da tempo e che coinvolge migliaia o mi-



 Litografia de 1898, de domínio público, disponível na Divisão de Impressos e Fotografias da Biblioteca do Congresso dos EUA.

lioni di interessati: anche l'Italia non rispetta un'altra legge – quelle che sancisce che ogni cittadino che discende di italiano, è italiano. Basta forma-

CIDADANIA X CASO BATTISTI: "É O ROTO FALANDO DO ESFAR-RAPADO"- A FORÇA DE UM PRO-VÉRBIO DE LARGO USO, SEM O OBJETIVO DA OFENSA - Em sua edição de 14 de agosto o "Corriere della Sera" - um dos principais jornais italianos - descrevia a nova vida de Cesare Battisti no Brasil: "Não tenho nenhuma vontade de sair do Brasil, já sonho até em português. Adoro o Rio de Janeiro, as prais, as mocas bonitas, a gente cordial, me lembra Nápoles e Marse-Iha, lugares onde gostei de estar", teria dito o ex-terrorista, depois de ter sido liberado da prisão brasileira para ganhar a liberdade. Se a nova vida de Battisti é assim ou não, a verdade é que graças a uma polêmica decisão do governo brasileiro, o ex-terrorista que aqui entrou fugido, está livre da extradição e, portanto, do ajuste de contas com a Justiça Italiana que o condenou por quatro assassinatos. A matéria foi mais um ato a reforçar o azedume que tomou conta dos setores políticos e diplomáticos italianos na esteira da decisão do então presidente

lizzare il processo e vedere riconosciuta (per orgoglio, necessità o testardaggine, non importa) la sua condizione di cittadino italiano. È un prin-

Lula, já governo agonizante, e que, segundo o entendimento italiano, apenas descumpriu um tratado - portanto, uma lei - estabelecido entre nacões soberanas. "Pegou mal para o Brasil", dizem à unanimidade do outro lado do oceano. Aqui em terras brasileiras também dizem que pegou mal, já que a maioria, até onde foram as sondagens, queria ver a lei cumprida e a vontade da Itália, de sua gente e de seu judiciário, respeitada. Mas, no aceso debate que se seguiu, alguém juntou as pontas com outro debate que vem de tempo, e que envolve milhares ou milhões de interessados: a Itália também não cumpre uma outra lei - a que determina que todo cidadão que descende de italiano, italiano é. Basta formalizar o processo e ver reconhecida (por orgulho, necessidade ou teimosia, não importa), a sua condição de cidadão italiano. É um princípio constitucional que termina nas chamadas "filas da cidadania" diante dos consulados italianos que aqui operam. Foi aí que o engenheiro Salvador Scalia, presidente do Comites (Comitê dos Italianos no Exterior) do Recife,

cipio costituzionale che arriva alle "file della cittadinanza" presso i consolati italiani che qui operano.

Ed è qui che l'ingegnere Salvador Scalia, presidente del Comites (Comitato degli Italiani all'estero) di Recife, ha lanciato on line una semplice osservazione senza pretese: "Sono d'accordo, Lula non ha rispettato la legge. Ma allora chiedo: perché l'Italia non rispetta la legge della Cittadinanza rispetto agli italo-brasiliani? È il bue che dice cornuto all'asino?"

Il proverbio, in portoghese/brasiliano è più lungo ma, frequentemente, se ne usa solo la prima parte. Il suo significato è molto vicino a quello, più antico e famoso nonché biblico, "chi è senza peccato scagli la prima pietra" o dire che, visto il trattamento da un lato, l'altro lato reagisce con la stessa moneta; la legge del taglione, "occhio per occhio, dente per dente"

Comunque, non in Scalia e nemmeno in noi ora, sicuramente c'è l'intenzione di offendere chiunque, tanto l'Italia come il Brasile. È solo la perentorietà di un vecchio proverbio popolare detto al momento giusto (DP)

lançou na rede da internet uma observação sem maiores pretensões: "Concordo, o Lula descumpriu o acordo e a lei. Mas deixo aqui uma pergunta: porque a Itália não cumpre a Lei da Cidadania em relação aos ítalo-brasileiros? Seria o sujo falando do mal lavado?" O provérbio por inteiro que, segundo se aponta em diversas obras. é luso-brasileiro, é esse: "É o roto falando do esfarrapado, e o sujo do mal lavado". Com frequência, usa-se só a primeira, ou só a segunda parte. Tanto faz. O significado é sempre próximo daquele bíblico do "atire a primeira pedra quem não tiver pecado"; ou de dizer que, por prudência, alguém que tem telhado de vidro não deve atirar pedras no telhado do vizinho porque pode se arrepender se, do lado de lá, for usado o princípio do talião, ou seja, "dente por dente e olho por olho". De qualquer forma, nem Scalia, com certeza e nem nós aqui, seguramente, temos a intenção da ofensa contra quem ser seja - Itália ou Brasil. É apenas a veemência de um bom ditado popular aplicado na hora certa. (DP)



SCENE CHE VEDREMO DEL FILM GARIBALDI

FILM "GARIBALDI IN AMERICA" È ALLA RETTA DI ARRIVO A SAN PAOLO PER ESSERE PRESENTATO TRA APRILE E GIUGNO DEL PROSSIMO ANNO

opo un primo montaggio realizzato in Italia dal regista e sceneggiatore Alberto Rondalli, il lungo-metraggio "Garibaldi in America" sta venendo montato nei laboratori di San Paolo per essere presentato, secondo i produttori R. A. Gennaro e Virginia W. Moraes, tra aprile e giugno del prossimo anno, con l'avallo de 'Momento Ita-

lia-Brasile'. "Non abbiamo fondi per un grande lancio", spiega Gennaro, ma è comunque fiducioso che l'ambasciatore Gherardo La Francesca onorerà la sua parola. "Per noi, - dice Gennaro – sarà una grande felicità, dato che è il primo aiuto ufficiale italiano per il film". Sempre secondo Gennaro, il film avrà una storia meno pomposa di quello che si potrebbe fare visti i personaggi... però sarà più vicino alla nostra realtà".

Con Ana Paula Arósio nel ruolo di Anita, e Gabriel Braga Nunes in quello di Giuseppe Garibaldi, la produzione cinematografica si basa sulla vita dei due personaggi (secolo XIX), ma, sempre secondo Gennaro, "è una fiction, con licenze poetiche e necessarie drammatiz-

✓ O ator Gabriel Braga Nunes no papel de Giuseppe Garibaldi. Nas demais fotos, sequências de cenas gravadas, maior parte, em São Francisco do Sul-SC.

registrate, per la maggior parte, a São Francisco do Sul-SC.

zazioni per far divenire il film accattivante. Così accattivante quanto lo fu la vita dei protagonisti". La maggior parte delle riprese in esterna sono state fatte nel 2005 e 2006, ambientate a São Francisco do Sul-SC, dove si erano verificati proble-











CENAS DO GARIBALDI QUE VOCÊ VAI VER - FILME "GARIBAL-DI IN AMERICA" ESTÁ SENDO FI-NALIZADO EM SÃO PAULO PARA GANHAR AS TELAS ENTRE ABRIL E JUNHO DO PRÓXIMO ANO - Depois de uma primeira montagem realizada na Itália pelo diretor e roteirista Alberto Rondalli, o longa-metragem "Garibaldi in América" está sendo montado em laboratórios de São Paulo para ganhar as telas, segundo garantem os produtores R. A. Gennaro e Virginia W. Moraes, entre abril e junho do próximo ano, com o selo do 'Momento Itália-Brasil'. "Não temos dinheiro para um grande lançamento", explica Gennaro, mas ele está confiante que o embaixador Gherardo La Francesca honrará sua palavra. "Para nós, - diz Gennaro - isso será uma grande alegria, pois será a primeira ajuda oficial italiana para o filme". Ainda segundo Gennaro, o filme terá uma história menos grandiloquente do que ficcionamos para os personagens... porém, será mais de acordo com a nossa realidade".

Com Ana Paula Arósio no papel de Anita, e Gabriel Braga Nunes no de Giuseppe Garibaldi, a produção cinematográfica se baseia na vida dos dois personagens (século XIX), mas, segundo ainda Gennaro, "é uma obra de ficção, com as licenças poéticas e dramáticas necessárias para torná-la um filme cativante. Tão cativante quanto foi a vida dos protagonistas". A maior parte das tomadas externas foi feita em 2005 e 2006, ambientadas em São Francisco do Sul-SC, onde surgiram problemas que interromperam a següência da produção do filme, que só foi retomada ano passado. No elenco principal estão ainda Antonio Buil Pueyo (Luigi Rossetti), Alexandre Rodrigues (Jacinto), Paulo Cesar Peréio (Tio Duarte) e Leonardo Medeiros (Teixeira Nunes).

Ainda segundo Gennaro, a música do filme, que está a cargo de Arrigo Barnabé (o mesmo que fez Oriundi), deverá reservar alguma boa surpresa para o público. "Ele está compondo a trilha sonora, que será gravada também em São Paulo com músicos profissionais - um trabalho financiado por uma entidade que ele não quer revelar por enquanto.

"Cometemos erros e superamos dificuldades" - finaliza Gennaro, acrescentando: "Desde já agradecemos a todos os que nos ajudaram e a todos que foram e são pacientes conosco... pois esta obra foi para louvar a Italia e o Brasil".

mi che avevano interrotto la sequenza della produzione del film, che era stata ripresa solo l'anno passato. Nel cast ci sono anche Antonio Buil Pueyo (Luigi Rossetti), Alexandre Rodrigues (Jacinto), Paulo Cesar Peréio (Zio Duarte) e Leonardo Medeiros (Teixeira Nunes).

Sempre secondo Gennaro, la musica del film, di cui è responsabile Arrigo Barnabé (lo stesso che ha fatto Oriundi), riserverà alcune sorprese per il pubblico. "Sta preparando la colonna sonora che verrà registrata anche a San Paolo con musicisti professionisti - un lavoro finanziato da un'entità che, per il momento, non vuole rivelare.

"Abbiamo commesso errori e superato difficoltà" – conclude Gennaro, aggiungendo: "Fin da ora ringraziamo tutti quelli che ci hanno aiutato e tutti quelli che sono stati e sono così pazienti con noi...dato che questo lavoro nasce per lodare l'Italia ed il Brasile".

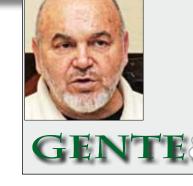


Mostra itinerante di "immagini venete"

Organizzata dal Circolo Italo Brasiliano di Santa Catarina e dall'Associazione Veneta della Grande Florianopolis, in collaborazione col ItaliaCatarinense, portale nell'ambito delle attività promozionali dell'anno dell'Italia in Brasile, è stata allestita una mostra itinerante "Immagini Venete".

La mostra, fatta con ma-

teriale inviato dalla Regione Veneto, si articola su quattro tematiche fondamentali: La Città Veneta: La Tradizione Folcloristica; La Devozione; La Civiltà delle Ville. In totale sono 35 pannelli delle dimensioni di 90x70 cm a colori e con adeguata descrizione in tre lingue: italiano, portoghese e spagnolo. Le città che ospiteranno la mostra sono: Florianopolis, São José, Tubarão, Criciuma, Urussanga, Lages, Videira, Joacaba, Chapecó, Caçador, São Bento do Sul, Jaraguá do Sul, Joinville, Blomenau, Barra Velha, Balneário Camboriu e Nova Trento. La mostra "Immagini Venete" è stata promossa dal Comitato tra le Aziende di Promozione Turistica delle Città di Arte della Regio-



ne Veneto al fine di offrire un viaggio attraverso l'affascinante terra veneta.

Festa degli abruzzesi di tutto il Brasile a Florianópolis

La Regione Abruzzo da quest'anno ha istituito la "Giornata degli Abruzzesi nel Mondo". Il giorno scelto è significativo, il 5 agosto. In questo modo la Regione ha voluto rendere omaggio ai 60 abruzzesi morti 1'8 agosto del 1956 nella miniera di Marcinelle in Belgio. Erano emigranti che lasciarono la loro terra e le loro famiglie per incontrare la morte nel lavoro più duro che si potesse trovare, la miniera di carbone. Questa giornata è servita per rafforzare l'identità degli abruzzesi nel mondo e rinsaldare i rapporti con la terra di origine.

A Florianópolis è stata allestita nella sede del Circolo



Italo-Brasilero di Santa Catarina una mostra fotografica e oggettistista curata ma-

gistralmente da Giacomo Liberatore, si è dato così la possibilità a tutti i visitatori, che non conoscevano l'Abruzzo, di ammirare le incredibili bellezze naturali, l'arte e la cul-

Gli abruzzesi di Santa Catarina, Rio Grande del Sud, rappresentati dalla presidente Teresina Mamarella Da hmer e Maria Cristina Liberatore Prando e di San Paolo, hanno offerto un pranzo della tipica cucina della loro terra e fatto degustare, con abbondanza, i vini d'Abruzzo offerti per l'occasione dalla Federazione delle Associazioni Abruzzesi del Brasile.

✓ Nella foto, Giacomo Liberatore e Sandro Incurvati.

MOSTRA ITINERANTE DE IMAGENS

VÊNETAS - Organizada pelo Círculo Ítalo-Brasileiro de Santa Catarina e pela Associação Vêneta da Grande Florianópolis. em colaboração com o portal ItaliaCatarinense, no âmbito das atividades promocionais do ano da Itália no Brasil, foi definida uma mostra itinerante denominada "Imagens Vênetas". A mostra, com material enviado pela Região do Vêneto, está articulada sobre quatro temas fundamentais: A Cidade Vêneta, A Tradição Folclórica, A Devoção, A Civilização das Vilas. No total, são 35 painéis a cores com as dimensões de 90 x 70 cm e com a adequada descrição em três línguas: italiano, português e espanhol. As cidades que hospedarão a mostra são: Florianópolis, São José, Tubarão, Criciúma, Urussanga. Lages, Videira, Joacaba, Chapecó, Caçador, São Bento do Sul, Jaraguá do Sul, Joinville, Blumenau, Barra Velha, Balneário Camboriú e Nova Trento. A mostra "Imagens Vênetas" é uma promoção do

Comitê das Empresas de Promoção Turística das Cidades de Arte da Região do Vêneto com a finalidade de oferecer uma viagem através da fascinante terra vêneta. FESTITÁLIA DE BLUMENAU - De 14 a 24 de julho, no parque Vila Germânica, foi realizada a 18ª Festitália de Blumenau-SC, organizada como sempre muito bem pelo Lira Círculo Italiano. A festa foi um grande sucesso. Como explicou Udolino Campestrini, este ano não houve um tema específico, mas uma festa livre com música, cantos, danças, gastronomia e obviamente com muito vinho. O ponto alto da festa foi o Gruppo Italiano, com contores de Roma. O grupo é especializado em canções dos anos 60 até as atuais e é composto por Miro, cantor e compositor, e pelas bailarinas cantoras Sara, Via e Valentina. A Festitália de Blumenau é considerada uma das grandes festas do Estado de Santa Catarina e a cada ano aumenta notavelmente o número de participantes, descendentes, italianos e brasi-

leiros que gostam do canto e da boa cozinha. FESTA DOS ABRUCESES DE TODO O BRASIL EM FLORIANÓPOLIS

- A Região do Abruzzo, a partir deste ano. instituiu o "Dia dos Abruceses no Mundo". O dia escolhido é significativo, 5 de Agosto . Dessa forma a Região quis prestar homenagem aos 60 abruceses mortos no dia 8 de Agosto de 1956 na mina de Marcinelle, na Bélgica. Eram emigrantes que deixaram a terra deles e suas famílias para encontrar a morte no trabalho mais duro que se poderia encontrar, a mina de carvão. Este dia serviu para reforçar a identidade dos abruceses no mundo e estreitar os laços com a terra de origem. Em Florianópolis, foi organizada na sede do Círculo Ítalo-Brasileiro de Santa Catarina uma mostra de fotografias e objetos coordenada muito bem por Giacomo Liberatore, que deu, assim, a possibilidade a todos os visitantes que não conheciam o Abruzzo de admirar as incríveis belezas naturais, a arte e a cultura da região. Os

abruceses de Santa Catarina, Rio Grande do Sul, representados pela presidente Teresina Mamarella Dahmer e Maria Cristina Liberatore Prando, e de São Paulo, ofereceram um almoço baseado na típica cozinha da terra deles e fizeram degustar, com abundância, os vinhos do Abruzzo oferecidos na ocasião pela Federação das Associações Abrucesas do Brasil. MOS-TRA INTERNACIONAL DE BRINQUE-DOS BRASILEIROS - Florianópolis, depois de São Paulo, foi escolhida como localidade onde será realizada a Mostra Internacional do Brinquedo Brasileiro. A mostra, organizada por Marina Tonzing (foto), diretora artística do "Gershwin Arte", de Pádova (Itália), tem por objetivo uma viagem de descoberta da história dos ritmos, sons, canções e fábulas brasileiras, partindo das antigas raizes do folclore, através da cultura popular portuguesa e africana, passando por aquela urbana de Vinicius de Moraes, onde são protagonistas crianças de ontem e de hoje. O pro-

FLORIANÓPOLIS FRANCO GENTILI

gentili@insieme.com.br



Festitalia di Blumenau

Dal14 al 24 di luglio, nel parque Vila Germanica, si è realizzata la 18 Festitália di Blumenau-SC, organizzata, come sempre molto bene, dal Lira Circolo Italiano. La festa

è stata un grande successo. Come ha spiegato Udolino Campestrini, quest'anno non ha avuto un tema specifico, ma una festa libera con musica, canti, danze, gastronomia e ovviamente con molto vino. Il "clou" della festa è stato il Gruppo Italiano, con cantanti venuti appositamente da Roma. Il gruppo è specializzato nelle canzoni degli anni 60 fino ad oggi ed è composto da Miro, cantante e compositore, e dalle ballerine cantanti Sara. Via e Valentina. Festitália di Blumenau è ormai considerata una delle grandi feste dello stato di Santa Caterina e ogni anno aumenta notevolmente di partecipanti, oriundi, italiani e brasiliani amanti del bel canto e della buona cucina.

Formazione per addetti a ristoranti e bar

L'Amira - Associazione Maittres Italiani Ristoranti e Alberghi del Veneto, in collaborazione con il patronato Inas di Florianópolis, hanno preparato un progetto per fare un corso di formazione per addetti a ristoranti e bar di Florianópolis e regione. Il corso prepara i partecipanti ad operare in modo professionale all'interno di strutture alberghiere e ristoranti, fornendo loro le competenze necessarie per praticare le tecniche di servizio e allestimento sale. Il personale di sala di un

ristorante o albergo ha il difficile compito di creare un cliente fedele; è facile che un cliente entri in un locale, ma è più difficile fare in modo che ritorni e diventi cliente abituale. È per questo che il personale deve sapere fare in modo che un semplice pranzo o cena diventino una esperienza diversa e piacevole. Florianópolis sta vivendo un crescendo turistico molto grande e non sempre il servizio al cliente è adeguato. Per questo l'Amira del Veneto si propone di mettere a disposizione la sua esperienza, per migliorare un servizio che sta diventando fondamentale nell'economia della città. Durante le lezioni ci saranno varie degustazioni e abbinamenti cibo-vino.











 Alcune immagini della solenne inaugurazione di FestItalia

 Algumas imagens da solenidade de abertura da Festitália.

jeto tem o apoio da Unicef e de importantes órgãos internacionais, em colaboração com a Universidade de Pádova, Universidades brasileiras e Instituto Brasil-Itália. CURSO DE FORMAÇÃO PARA PROFISSIONAIS DE RESTAURANTES E BARES - A Amira - Associação de Mestres Italianos de Restaurantes e Hotéis do Vêneto, em colaboração com o patronato Inas, de Florianópolis, preparou um projeto para realizar um curso de formação para profissionais de restaurantes e bares

de Florianópolis e região. O curso prepara os participantes para trabalhar de forma profissional dentro de estruturas hoteleiras e de restaurantes, dando a eles condições necessárias para a prática de técnicas de organização e atendimento. O pessoal de atendimento de um restaurante ou hotel tem a difícil missão de criar um cliente fiel. É fácil que um cliente entre num local, mas é mais difícil fazer com que ele volte e se torne um cliente habitual. É por isso que o pessoal deve saber

realizar as coisas de forma que um simples almoço ou janta transformem-se numa experiência diferente e agradável. Florianópolis está experimentando um crescimento turístico muito grande e nem sempre o atendimento ao cliente é adequado. Por isso, a Amira do Vêneto se propõe a colocar à disposição sua experiência, para melhorar um serviço que está se tornando fundamental na economia da cidade. No curso das aulas haverá degustações e combinações alimento-vinho.

Mostra internazionale del giocattolo

Florianopolis, dopo San Paolo, è stata scelta come località dove si terrà la Mostra internazionale del giocattolo brasiliano. La mostra organizzata da Marina Tonzing (foto), direttore artistico Gershwin Arte di Padova (Italia) ha come obiettivo un viaggio alla scoperta della storia dei ritmi, suoni, canzoni e fiabe brasiliane, partendo dalle antiche radici del folclore, attraverso la cultura popolare portoghese e africana, passando per quella urbana di Vinicius de Moraes, dove sono protagonisti i bambini di ieri e di oggi. Il progetto è appoggiato dall'Unicef e da importanti Enti internazionali, in collaborazione con l'Università degli Studi di Padova, Università Brasiliane e Istituto Brasile-Italia.



"Italia comes to you" a Porto Alegre

Dal 29 ottobre al 6 de novembre, Porto Alegre sarà sede dell'evento "Italia comes to you", che ha come obiettivo promuovere e consolidare l'immagine del paese europeo come meta turistica presso i paesi del BRIC (Brasile, Russia, India e Cina). L'idea vuole anche promuovere affari e accordi bilaterali tra le imprese del settore.

La notizia è stata diffusa dal direttore finanziario dell'Agenzia Nazionale del Turismo (ENIT) Salvatore Costanzo, in una riunione con l'Assessore Comunale di Turismo, Luiz Fernando Moraes, il 27 luglio. In occasione dell'evento verrà montata una struttura di 1000 m² in uno dei parchi di Porto Alegre che verrà scelto insieme all'Assessorato dell'Ambiente. Lo spazio polifunzionale avrà aree per manifestazioni artistiche, culturali ed esposizioni aperte al pubblico, incontri istituzionali tra autorità italiane e locali e incontri di affari tra agenti di viaggio, operatori turistici ed altri imprenditori del settore, italiani e della capitale del Rio Grande do Sul.

Secondo Costanzo uno degli aspetti cruciali del "Italia comes to you" sarà la mostra "L'Italia vista dagli artisti stranieri" che presenterà lavori di 10 artisti brasiliani contemporanei che hanno fatto un'esperienza nello Stivale e nei suoi luoghi più turistici. Tra di loro c'è an-



che il pittore di Porto Alegre Hô Monteiro. Costanzo ha anche detto che lo spazio promuoverà il meglio del "Made in Italy". Oltre che nella capitale gaúcha, l'evento si terrà a San Paolo e Rio de Janeiro



 Il sindaco José Fortunatti con il nuovo console generale d'Italia a Porto Alegre, Augusto Vaccaro.

 O prefeito José Fortunatti com o novo cônsul geral da Itália em Porto Alegre, Augusto Vaccaro.

"ITALIA COMES TO YOU" EM PORTO ALEGRE - De 29 de outubro a 6 de novembro, Porto Alegre sediará o evento "Italia comes to you", que tem o objetivo de divulgar e consolidar a imagem do país europeu como destino turístico juntos aos países da área do Bric (Brasil, Rússia, Índia e China). A proposta também visa promover os negócios bilaterais entre as empresas do setor. A notícia foi divulgada pelo executivo financeiro da Agência Nacional Italiana de Turismo (Enit), Salvatore Costanzo, durante uma reunião com o secretário municipal de Turismo, Luiz Fernando Moraes, no dia 27 de julho. Para o evento, será montada uma estrutura de mil metros quadrados em um dos parques de Porto Alegre, a ser definido em conjunto com a Secretaria Municipal do Meio Ambiente. O espaço multifuncional terá áreas para manifestações artísticas, culturais e exposições abertas ao público, encontros institucionais entre autoridades italianas e locais e reuniões de negócios entre agentes de viagem, operadores de turismo e demais empresários do setor, italianos e da Capital. Segundo Costanzo, um dos eixos condutores do "Italia comes to you" será a exposição "A Itália vista pelos artistas estrangeiros", que mostrará obras produzidas por dez artistas brasileiros contemporâneos após um período de hospedagem na Itália, onde buscaram inspiração nas regiões turísticas. Entre eles está o pintor portoalegrense Hô Monteiro. O executivo também afirmou que o espaço pro-

moverá as excelências dos produtos "made in Italy". Além da capital gaúcha. o evento será realizado em São Paulo e no Rio de Janeiro. VACCA-RO VISITA FORTUNATI - O prefeito da capital gaúcha, José Fortunati, recebeu o novo cônsul-geral da Itália em Porto Alegre, Augusto Vaccaro, no dia 3 de agosto. O diplomata, há cinco meses no Brasil, elogiou a hospitalidade a simpatia dos porto-alegrenses e manifestou boa impressão sobre a limpeza das ruas da cidade. Antes de vir para o Brasil, Vaccaro cumpria a missão de cônsul em Spalato, na Dalmácia, do qual se despediu no final de junho. Seu sobrenome no Brasil é conhecido: médicos, advogados e outros profissionais Vaccaro estão em São Paulo, Paraná e Rio Grande

do Sul. Carlos e Augusto Vaccaro foram vice-prefeitos em São Valentim-RS. Em outubro 2004, Augusto Vaccaro participou de assembléia do CGIE, em Roma, na condição de chefe do Escritório III da DGIEPM (Políticas Migratórias). Siciliano de nascimento, Vaccaro tem formação na área de agronomia. NOTAS: LIVRO - O psicanalista e escritor, Contardo Calligaris, esteve em Porto Alegre, no início de agosto, para lançar seu segundo romance "A mulher de vermelho e branco". MÚSICA - Os autores Juliano Britto e Luiz Gustavo Viegas venceram o concurso que escolheu a música da 28ª Festa da Uva de Caxias do Sul. A canção vencedora é "Uva, cor, ação, a safra da vida na magia das cores", interpretada por Fran Duarte. CULI-

PORTO ALEGRE JOANA PALOSCHI

paloschi@insieme.com.br



Vaccaro visita Fortunati

Il sindaco di Porto Alegre, José Fortunati, ha ricevuto il nuovo console generale d'Italia a Porto Alegre, Augusto Vaccaro, il 3 agosto scorso. Il diplomatico, da cinque mesi in Bra-

NÁRIA - Os alunos do "Buona Tavola Fainors", da cidade de Aratiba, concluíram o nível I do nosso Curso de Culinária Italiana no dia 20 de julho. O prefeito do município, Luiz Ângelo Poleto: o vice-prefeito. Gelson Tarcisio Carbonera; o cônsul honorário da Itália, Idarci Pavan; o presidente da La Piave Fainors e diretor do curso. Luiz Carlos Piazzetta: o presidente da Sociedade Vêneta Bel Val dei Fiori, Senair Dal Moro; e a chef Sheila Capeletti, participaram da cerimônia. **LEITE** - Um grupo de italianos que integram 🤵 o Projeto Coesão Social esteve nos municípios de Tiradentes do Sul e Esperanca do Sul em razão das estratégias adotadas pelos pequenos produtores da região administrativas da Emater/RS-Ascar de ljuí para melhorar a produção, a qualidade e a comercialização do leite. A visita foi realizada no dia 24 de julho, em algumas das 50 propriedades que fazem parte do Programa em Rede de Pesquisa-Desenvolvimento em Sistemas de Produção com Atividades Leiteiras no Noroeste do RS (Rede Leite). De acordo com o engenheiro agrônomo da Emater/RS-Ascar, João Schommer, a metodologia da Rede Leite aprofunda a

- Alunni della "Buona Tavola fainors" alla fine del corso di culinaria.
- Alunos do "Buona Tavola Fainors" na conclusão do curso de culinária.

sile, ha elogiato l'ospitalità e la simpatia degli abitanti della capitale gaúcha e si è rallegrato dell'ottima pulizia delle strade della città. Prima di questo incarico in Brasile, Vaccaro era console a Spalato, in Dalmazia, luogo dal quale si è accomiatato alla fine di giugno. Il suo cognome in Brasile è conosciuto: medici, avvocati ed altri professionisti Vaccaro si trovano negli Stati di San Paolo, Paraná e Rio Grande do Sul. Carlos e Augusto Vaccaro sono stati vice-sindaci a São Valentim-RS. Nell'ottobre del 2004, Augusto Vaccaro partecipò all'assemblea del CGIE, a Roma, come responsabile dell'Ufficio III della DGIEPM (Politiche Migratorie). Siciliano di nascita, Vaccaro è laureato in agronomia.

forma de prestar assistência técnica. MOSTRA- Representantes dos nove municípios que integram a Quarta Colônia estiveram reunidos, no dia 3 de agosto, a fim de organizar a II Mostra de Turismo da Região Central, que ocorrerá de 23 a 25 de setembro na cidade de Santa Maria. Na ocasião, cada cidade apresentará suas atrações artísticas, culturais, gastronômicas e artesanais.

ANNOTAZIONI

LIBRO - Lo psicanalista e scrittore, Contardo Calligaris, era a Porto Alegre all'inizio di agosto, para lanciare il suo secondo romanzo "A mulher de vermelho e branco" ("La Donna in Rosso e Bianco", ndt). MUSICA - Gli autori Juliano Britto e Luiz Gustavo Viegas hanno vinto il concorso che ha scelto il tema musicale della 28ª Festa dell'Uva di Caxias do Sul. La canzone vincitrice è "Uva, colore, azione, la raccolta della vita nella magia dei colori", interpretata da Fran Duarte. CULINARIA - Gli alunni del "Buona Tavola Fainors", di Aratiba, hanno terminato il I livello del nostro Corso di Culinaria Italiana il 20 luglio scorso. Il sindaco del comune, Luiz Ângelo Poleto; il vice-sindaco, Gelson Tarcisio Carbonera; il console onorario d'Italia, Idarci Pavan; il presidente de La Piave Fainors e il direttore del corso. Luiz Carlos Piazzetta; il presidente della Società Veneta Bel Val dei Fiori, Senair Dal Moro; e la responsabile Sheila Capeletti, hanno partecipato alla cerimonia. **LATTE** - Un gruppo di italiani che fanno parte del progetto Coesão Social (Coesione Sociale, ndt) erano nei comuni di Tiradentes do Sul e Esperança do Sul per le strategie adottate dai piccoli produttori della zona amministrativa della Emater/RS-Ascar di Ijuí per migliorare la produzione, la qualità e la distribuzione del latte. La visita è avvenuta il 24 luglio scorso, in alcune delle 50 proprietà che partecipano al Programma in Rete di Ricerca-Sviluppo in Sistemi di Produzione con attività derivate del latte Nord-Est del RS (Rete Latte). Come dichiarato dall'ingegnere agronomo della Emater/ RS-Ascar, João Schommer, il metodo della Rete Latte approfondisce il modo i dare assistenza tecnica. MOSTRA - Rappresentanti dei nove comuni che fanno parte della Quarta Colônia erano riuniti, il 3 agosto scorso, per organizzare la II Mostra di Turismo della Regione Centrale, che si terrà dal 23 al 25 settembre a Santa Maria. Nell'occasione, ogni comune presenterà le sue attrazioni turistiche, culturali, gastronomiche e artigianali



l 150 di unità d'Italia attraverso l'arte postale

È questa la proposta del Consolato Italiano di Belo Horizonte che sta lanciando l'iniziativa che verrà finalizzata con una esposizione di arte postale o "mail art". Le opere verranno anche esposte nel sito: www.scuolabh.org> dove si possono già avere tutte le informazioni del caso.

Si tratta di un concorso

aperto a tutti coloro che vogliano esprimersi attraverso la "mail art", il tema: 150 Anni dell'Unità d'Italia - L'Italia "insieme attraverso l'arte postale".

Fra le tematiche, che comunque sono solo dei suggerimenti, possiamo trovare: Il risorgimento italiano, il rapporto Nord-Sud in Italia e nel mondo, i grandi movimenti di emigrazione dall'Italia al Brasile e viceversa, gli scambi culturali, scientifici, tecnologici ed economici, luoghi (architetture e natura) dei paesaggi italiani e brasiliani.

La libertà sulle tematiche, l'apertura a tutti gli interessati al concorso, la possibilità di spaziare fra le varie forme espressive che vanno dal collage al disegno, alla pittu-

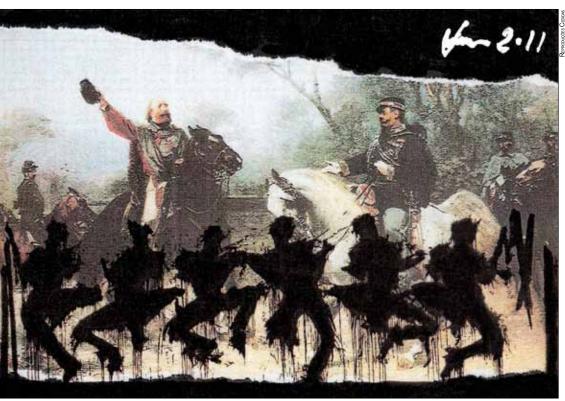


ra, con l'unico vincolo nelle dimensioni che possono essere quelle di una qualsiasi cartolina o busta postale, preannunciano una iniziativa che promette sia sotto il profilo della produzione artistica che sotto quello di una sensibilizzazione per il tema e di un coinvolgimento che rimette al concetto di "insieme" e cioè di riunire gli interessati di qualsiasi origine e nazionalità in una comune riflessione sul tema dell'unificazione.

Un'ultima informazione: le opere, che devono arrivare al consolato di Belo Horizonte entro il 15 novembre 2011, non saranno restituite, ma penso che comunque valga la pena di partecipare.

La collettiva sarà realizzata nei primi giorni del 2012 in uno spazio pubblico di Belo Horizonte.





- ✓ La 'mail art' è una pratica artistica d'avanguardia che consiste nell'inviare per posta a uno o a più destinatari cartoline, buste, e simili, rielaborate artisticamente".
- ✓ A 'mail art' (arte postal) é uma prática artística de vanguarda que consiste no envio, por correio, a um ou a mais destinatários, de cartões postais, envelopes e assemelhados, reelaborados artisticamente.

BELO HORIZONTE

GIANCARLO PALMESI

palmesi@insieme.com.br







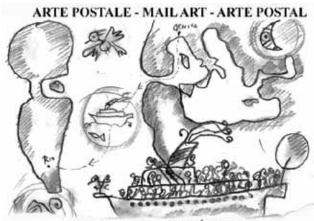
COS'È LA MAIL ART?

LA MAIL ART,
SECONDO IL GRANDE
DIZIONARIO HOEPLI.
IT ON LINE, È "UNA
PRATICA ARTISTICA
D'AVANGUARDIA CHE
CONSISTE
NELL'INVIARE PER
POSTA A UNO O A PIÙ
DESTINATARI
CARTOLINE, BUSTE, E
SIMILI, RIELABORATE
ARTISTICAMENTE."

Nata negli anni '50 sotto l'influenza dei movimenti artistici dei primi decenni del secolo, venne definita nel 1962 da Ray Johnson.

Attualmente coinvolge migliaia di artisti, di oltre cinquanta paesi e consiste nell'inviare le elaborazioni artistiche su cartoline, buste e simili, regolarmente bollate e timbrate in Posta. Le cartoline inviate non vengono restituite, e partecipano di mostre o vengono incluse in pubblicazioni specifiche. Gli organizzatori indicano il tema, conservano le opere e le pubblicano inoltre sul proprio sito. Le Mail Art non hanno fini di lucro e non vengono mai vendute, ma sono raccolte, scambiate e collezionate.

Esiste anche un archivio internazionale e un museo di Mail Art.



150 ANNI DELL'UNITÀ D'ITALIA Brasile e Italia "insieme attraverso l'arte postale"



OS 150 ANOS DA UNIFICAÇÃO DA ITÁLIA ATRAVÉS DA ARTE POSTAL - É

essa a proposta do Consulado italiano de Belo Horizonte que está lançando a iniciativa que será concluída com uma exposição de arte postal, ou "mail art". As obras serão também expostas no site: www.scuolabh.org onde se pode já obter todas as informações sobre o assunto. Trata-se de um concurso aberto a todos os que queiram se exprimir através da "mail art" sobre o tema: 150 Anos da Unificação da Itália - A Itália unida através da arte postal. Apenas como sugestão, entre os temas, podemos encontrar: o "risorgimento" italiano, o relacionamento Norte/Sul na Itália e no mundo, os grandes mo-

vimentos da emigração da Itália para o Brasil e vice-versa, os intercâmbios culturais, científicos, tecnológicos e econômicos, lugares (arquitetura e natureza) e paisagens italianas e brasileiras. A liberdade sobre os temas, a abertura a todos os interessados no concurso, a possibilidade de viajar entre as diversas formas de expressão que vão da colagem ao desenho, à pintura, com a única obrigação ligada às dimensões que podem ser aquelas de um cartão postal comum ou envelope postal, dão a idéia de uma iniciativa que promete, quer sob o ponto de vista da produção artística, seja de uma sensibilização para o tema e de um envolvimento que evoca o assunto "juntos", ou seja, de envolver os interessados de qualquer origem ou nacionalidade numa reflexão comum sobre o tema da unificação. Uma última informação: as obras, que devem chegar ao consulado de Belo Horizonte até o dia 15 de novembre de 2011, não serão devolvidas, mas penso que mesmo assim vale a pena participar. A coletiva será realizada nos primeiros dias de 2012, num espaço público de Belo Horizonte. O QUE É A 'MAIL ART'? - A 'mail art', segundo o Grande Dicionário "Hoepli. it" on line, é "uma ação artística de vanquarda que consiste no envio, por correio, a um ou mais destinatários, de cartões, envelopes e assemelhados, refeitos artisticamente". Nascida nos anos 1950 sob

a influência dos movimentos artísticos das primeiras décadas do século, foi definida em 1962 por Ray Johnson. Atualmente envolve milhares de artistas, de mais de 50 países, e consiste no envio de producões artísticas em cartões, envelopes e assemelhados, regularmente selados e timbrados pelos correios. Os cartões enviados não são devolvidos e fazem parte de mostras ou são incluídos em publicações específicas. Os organizadores indicam o tema, mantêm as obras e as publicam no site deles. As 'Mail Art' não têm fins lucrativos e jamais são vendidas, mas são guardadas, trocadas e colecionadas. Existe, inclusive, um arquivo internacional e um museu de 'Mail Art'.

□



JOINVILLE-SC - La solenne cerimonia convocata dal Consiglio Comunale di Joinville, nel tardo pomeriggio del 28 luglio, si è conclusa con una festa tenutasi nel Circolo Italiano locale, intorno ad una grande e fumante polenta. La giusta commemorazione era per l'istituzione, da parte del Consiglio Comunale della città fondata da francesi e tedeschi (ma che oggi ostenta tra la sua popolazione oltre il 25% di discendenti italiani), della Giornata dell'Immigrante Italiano che, secondo l'assessore Jucelio Girardi, autore della proposta, da oggi in avanti verrà festeggiato il 21 febbraio, insieme alla data nazionale. Circa 50 cognomi, che in un modo o nell'altro hanno contribuito nella costruzione del patrimonio fisico e culturale del Circolo Italiano sono stati premiati con una medaglia speciale, con in testa l'imprenditore Moacir Bogo (nella foto principale a lato) che è anche agente consolare onorario d'Italia per la regione. Durante la sessione solenne, presieduta da Vildes Beltrame, si sono succeduti vari oratori per elencare e sottolineare il contributo degli immigranti italiani e loro discendenti nello sviluppo della città, oggi la più popolosa e più importante polo economico dello Stato di Santa







Catarina.













WILLYZUMBLICK

IL PITTORE DEL "CONTESTADO"

Mi permetto e mi do il permesso di includere, in questo spazio, il cognome materno nel nome dell'artista che ricordiamo questo mese: Willy Furghesti Zumblick. Lo faccio perché considero di grande importanza la valorizzazione della presenza femminile nella storia dell'umanità. Lo stesso Zumblick parlava dell'ammirazione per sua madre e la forte presenza e di incentivo nella sua arte da parte della moglie Célia. Ricercando nella sua vasta produzione in oltre 70 anni dedicati all'arte, troviamo vari temi ma sempre in qualche modo legati alla storia ed alla cultura di Santa Catarina. Le allegorie di colori e l'allegria nelle manifestazioni popolari lo incantavano. La sua forma di dipingere ha tratti forti e molta drammaticità grazie alla luce, con indubbia influenza espressionista e naturalista. È stato un artista narratore, prima di tutto della storia politico, culturale e religiosa catarinense. In risalto: La Guerra del "Contestado", l'Eroina Anita Garibaldi, le Feste del Divino e I Frati, con molti cenni comici.

Zumblick era un ottimo disegnatore e la sua tavolozza era piena di colori caldi che enfatizzavano la luce marcando le espressioni dei suoi personaggi come nel lavoro "Conselho de guerra do Monge José Maria" ("Consiglio di Guerra del Monaco José Maria", ndt). La concentrazione e la preoccupazione sono chiari nei volti sofferenti grazie ai toni del giallo prodotti dal fuoco centrale. O nell'opera "Arrastão" ("pescatori tirando la rete", ndt), dove l'azzurro

è introdotto per dare maggior intensità ai toni giallastri nei corpi carichi di tensione. Willy Furghesti Zumblick, artista catarinense di Tubarão non frequentò nessuna scuola di Arte e nemmeno i grandi centri artistici come San Paolo, Rio o Parigi come i suoi conterranei Victor Meirelles, Martinho de Haro o Juarez Machado. Ma è profondamente

ammirato
nella sua città e nel suo
Stato, per il
suo lavoro
e per la sua
presenza attiva nello
sviluppo culturale di un
popolo di
origine italo-tedescabrasiliana.





WILLY ZUMBLICK - O PINTOR DO CONTESTADO -- Tomo a liberdade de incluir, aqui neste espaço, o sobrenome materno no nome do artista homenageado neste mês: Willy Furghesti Zumblick. Faco isto porque considero de suma importância a valorização da presença feminina na história da humanidade. O próprio Zumblick citou a admiração por sua mãe, e a forte presença e incentivo, na sua arte, de sua esposa Célia. Pesquisando sua vasta produção em mais de 70 anos dedicados à arte, encontramos variados temas, mas de certa forma ligados a história e cultura de Santa Catarina. As alegorias de cores e a alegria nas manifestações populares o encantavam. Sua pintura tem tracos fortes e dramaticidade através da luz, com clara influência expressionista e naturalista. Foi um artista historiador, acima de tudo, da história político-cultural e religiosa catarinense. Os

destaques são: A Guerra do Contestado, a heroína Anita Garibaldi, as Festas do Divino e Os Frades, com boas doses de comicidade. Zumblick era excelente desenhista e sua paleta de tintas tinha o comando de tons quentes que davam ênfase à luz marcando as expressões de seus personagens como na obra "Conselho de guerra do Monge José Maria". Concentração e preocupação ficam evidenciadas nos rostos sofridos, pelas tonalidades de amarelos produzidos pelo fogo ao centro. Ou na obra "Arrastão", onde o azul é introduzido para dar maior intensidade aos tons amarelados nos corpos carregados de força tensional. Willy Furghesti Zumblick, artista catarinense de Tubarão não frequentou nenhuma escola de Artes. nem os grandes centros de Arte como São Paulo, Rio ou Paris como seus conterrâneos Victor Meirelles, Martinho de Haro ou Juarez Machado. Mas é pro-



fundamente admirado em sua cidade e em seu estado, por sua obra e pela presença atuante no desenvolvimento cultural de um povo de origem ítalogermânica e brasileira. WILLY ZUMBLICK - Nasceu em 26 de setembro de 1913, em Tubarão-SC, filho de Roberto Zumblick, imigrante alemão, relojoeiro e de Ida Furghesti, de origem italiana. Recebeu educação no tradicional Colégio São José, onde se destacava nas atividades artísticas, mas também trabalhou ainda jovem para um cinema da cidade como cartazista. "Nessa época, a pintura começou a tomar



forma. Meus quadros eram mostrados como exemplo aos alunos." Em 1937, aos 23 anos, casou-se com Célia Sá, com quem teve 5 filhos e conviveu por 68 anos, recebendo incentivos de toda ordem para dedicar-se exclusivamente à sua arte. "É uma mulher fabulosa, a companheira ideal e meus filhos são a minha felicidade", disse ele certa vez. Nunca freqüentou escola de artes, apenas algumas dicas do pintor alemão Frederico Lobe, que esteve de passagem por 4 anos em Tubarão para pintar figuras bíblicas na Igreja NS da Piedade. Sua primeira exposição aconte-





LUIS MOLOSSI - ADVOGADO

ERIA

Willy Zumblick nacque il 26 settembre 1913, a Tubarão-SC, figlio di Roberto Zumblick, immigrante tedesco, orologiaio e di Ida Furghesti, di origine italiana. Venne educato presso il tradizionale Collegio São José, dove già si metteva in evidenza per le sue qualità artistiche e lavorò anche, da giovane, per un cinema della città come cartellonista. "In questa epoca la

pittura iniziò a prendere forma. I miei quadri erano mostrati come esempio agli alunni. "Nel 1937, a 23 anni, si sposò con Célia Sá, con cui ebbe 5 figli e convisse per 68 anni, ricevendo tutti i tipi di stimoli affinché si dedicasse esclusivamente alla sua arte. "È una donna favolosa, la compagna ideale e lei ed i miei figli sono la mia felicità", disse una volta. Non frequentò mai scuole di arte, solo alcuni suggerimenti da parte del pittore tedesco Frederico Lobe, che rimase (di passaggio) 4 anni a Tu-



barão per dipingere le figure bibliche nella chiesa della Madonna della Pietà. La sua prima mostra si tenne nel 1939.

✓ Na página ao lado, reproduções de: Rancho, Música e Polenta, Monge José Maria e Conselho de Guerra (1981), Jogando Mora. Nesta página: Arrastão (1963), Carga dos Fanáticos (1956), Festival da Pandorga, Anita (detalhe), no alto, um auto-retrato do actiche.



ceu em 1939, na sua cidade e, em seguida, Florianópolis. Em 1944, fez individual no Palace Hotel, em Joinville em homenagem a Nereu Ramos e, em Porto Alegre, uma aposta no reconhecimento além do próprio território, o que lhe proporcionou a locação de salão no Rio de Janeiro em 1946, com 60 telas que o consagraram nacionalmente. Também recebeu homenagem pelo desenvolvimento das artes pela Sociedade Brasileira de Belas Artes do RJ. Sempre simpático e disponível na sua relo-

joaria e ótica iniciada pelo pai em 1902, presenteava os amigos e clientes com alguma peça de sua arte, mas também participou ativamente da vida social e cultural de sua cidade. Na parede frontal da loja registrou o nível máximo das águas na grande enchente de 1974. Das Festas do Divino à Anita Garibaldi. passando pelas agruras do Contestado, suas obras retrataram paisagens, hábitos, sua gente nas mais variadas manifestações. Ganhou um museu com seu nome em 2000 em Tubarão, com mais de 70 obras e muito de seu trabalho, na praça com o nome do irmão, historiador Walter Zumblick. Em 1992, suas obras "Retirantes da Enchente de 1974", "Anita Tentando Sair do Cerco", "Descendo a Serra", "Imigrantes Italianos Viaiando de Tubarão para Azambuja", "Bandeira do Divino em Tubarão" e "Recolhendo Rendas para a Festa do Divino", ilustram o livro "História de Tubarão: Das Origens ao Século 20", do professor e historiador Amadio Vettoretti. Entre as mais de 3 centenas de obras, o tema "Bandeira do Divino" é nella sua città e poi a Florianópo-

Nel 1944, fece una personale presso il Palace Hotel, a Joinville in omaggio a Nereu Ramos e, a Porto Alegre, una scommessa al suo riconoscimento oltre il proprio territorio, cosa che gli permise l'affitto di un salone a Rio de Janeiro nel 1946 presentando 60 tele che lo consacrarono a livello nazionale. Ricevette anche un omaggio per lo sviluppo delle Arti per la Società Brasiliana di Belle Arti di Rio de Janeiro. Sempre simpatico e disponibile nella sua orologeria ed ottica fondata dal padre nel 1902, regalava ai suoi amici e clienti suoi lavori e partecipò attivamente alla vita sociale e culturale della sua città. Nella facciata del suo negozio segnò il massimo livello che le acque raggiunsero nella grande alluvione del 1974. Dalle Feste del Divino Spirito Santo ad Anita Garibaldi, passando per la durezza del periodo storico del Contestado, i suoi lavori ritrattavano paesaggi, costumi, la sua gente nelle più svariate manifestazioni. Ricevette in omaggio un museo con il suo nome, nel 2000, con oltre 70 opere e molto del suo lavoro, nella piazza che porta il nome di suo fratello, lo storico Walter Zumblick.

Nel 1992 i suoi lavori: "Reti-

rantes da Enchente de 1974" ("alluvionati del 1974"), "Anita Tentando Sair do Cerco" ("Anita tentando di liberarsi dall'accerchiamento"), "Descendo a Serra" ("Scendendo la Montagna"), "Imigrantes Italianos Viajando de Tubarão para Azambuja" ("Immigranti Italiani Viaggiando da Tubarão a Azambuja"), "Bandeira do Divino em Tubarão" ("Bandiera del Divino a Tubarão") e "Recolhendo Rendas para a Festa do Divino" ("Raccogliendo contributi per la festa dello Spiritio Santo"), illustrano il libro "Storia di Tubarão: Dalle Origini al Secolo 20", del professore e storico Amadio Vettoretti. Tra le olre 300 opere, il tema "Bandeira do Divino" ("Bandiera del Divino") è frequente, cosa che gli rese, a Tubarão-SC, il titolo di "Pintor das Bandeiras do Divino" ("Pittore delle Bandiere del Divino"), a causa del recupero di questa eredità culturale del Sud, la Festa dello Spirito Santo. Morì il 3 aprile 2008, a quasi 95 anni di età, di infezione polmonare a Tubarão-SC e purtroppo molte sue opere furono rubate dalla sua casa nel 2009. La sua traiettoria, opere e altre informazioni possono essere viste sul sito www.zumblick.com.br, che ha come titolo una frase che non ha necessità di essere commentata: "Zumblick per sempre".





sempre freqüente, o que lhe rendeu, em Tubarão-SC, o título de "Pintor das Bandeiras do Divino", devido ao resgate desta herança cultural da região Sul, a Festa do Divino Espírito Santo. Faleceu em 03 de abril de 2008, portanto, com quase 95 anos, de infecção pulmonar em Tubarão-SC, sendo que mui-

SITES:
www.leilaalberti.com
www.luismolossi.com
cRiTICAS E SUGESTOES
e-mail galleria@insieme.com.br

tas de suas obras foram roubadas de sua casa em 2009. Sua trajetória, obras e demais informações podem ser vistas no sítio www.zumblick.com.br, que traz como título, a frase que dispensa comentários: "Zumblick para sempre".



rma Buffon Zambelli, nascida em São Marcos, residente em Caxias do Sul-RS, historiadora e escritora, fez a viagem inversa de seus antepassados. Eles viajaram falando Talian e ela se tornou bilíngüe, passando do Talian ao Italiano, dando colorido especial à sua italianidade:

"Ricordo con nostalgia la mia infanzia, perché in quella fase della vita apprezzi le tradizioni, l'affetto e i saggi consigli di chi ha già una lunga esperienza.

Mio nonno Joseph ricordava con emozione gli anni trascorsi nella sua città natale, Vittorio Veneto (Treviso), da dove era partito a tredici anni. Lui era molto religioso, lo vedevo spesso leggendo il suo libretto di preghiere. Ha trasmesso la sua fede soprattutto alla figlia Madalena, che più tardi è diventata suora presso la congregazione Marcelina.

In casa era abitudine parlare italiano, in dialetto. Quando si rivolgeva a me, il nonno lo faceva in portoghese, certo... con quel bell'accento veneto.

Mia nonna, invece, non ho avuto la gioia di conoscere, si chiamava Teodolinda, era nata a Mantova. Tutti mi raccontavano della sua abilità nel preparare piatti tipici italiani, tramandati di generazione in generazione.

Dal lato materno, ho conosciuto molto bene la nonna Angela, originaria di Vicenza. Era una donna molto esigente ed ordinata in tutto quello che faceva. In modo particolare, ricordo che tutti i primi venerdì del mese dormivo a casa sua ed al mattino ci svegliavamo presto per andare nella vicina chiesa. Era molto conosciuta, in paese e nelle località vicine, essendo lei ad aiutare tanti bambini a nascere. Io stessa sono nata fra le sue braccia.

Il nonno, Domingo Garbin, invece, proveniva da Feltre.

Attualmente vivo a Caxias do Sul, dove mi sono trasferita all'età di undici anni.

Conservo ancora oggi tanti bei ricordi della mia infanzia trascorsa a São Marcos, la mia città natale. Nel 2005, questa città mi ha onorato con il riconoscimento – Filhos Migrantes – patrocinato dal comune – Prefeitura Municipal de São Marcos, Secretaria de Cultura, Desporto e Turismo.

Nel 1987, inoltre, ho ricevuto per mano del prestigioso scrittore, storico e professore Mario Gardelin il diploma – El Leon de San Marco –, promosso dall'Istituto Veneto per i Rapporti con i Paesi dell'America Latina, nel Rio Grande do Sul.

Ho molta nostalgia di quei tempi in cui le difficoltà venivano superate con la tenacia, la fede, l'unione e, soprattutto, l'amore all'interno della famiglia. Oggi tutto questo sembra così lontano.

Uno degli aspetti che mi ha portato ad avere una smisurata ammirazione per gli immigranti italiani, è stato il lavoro di ricerca che ho svolto sugli scultori Zambelli, famiglia di lunga tradizione artistica che con le sue opere ha arricchito la nostra terra fiorente.

Mio marito, Celio Paulo Zambelli, è figlio dello scultore Estacio Frederico Zam-



LITAL CHE È (C'È) IN TE

■ DI / POR FREI ROVÍLIO COSTA (IN MEMORIAM)

belIi; abbiamo avuto due figli, entrambi hanno concretizzato la loro vena artistica attraverso l'architettura.

Una grande emozione è stata conoscere le città dei miei antenati e vedere mia figlia interessarsi alle origini della mia famiglia.

Sento che le ho trasmesso il rispetto, l'amore e l'interesse per i nostri antenati e per gli immigranti che qui hanno seminato e con tanta fatica costruito il nostro presente che, insieme al futuro, è un riflesso del passato. Sono fiera delle mie origini."

Irma olha o mundo como brasileira e italiana. E o faz com arte, poesia, história, amizade e fé. (Originale in italiano)□



IANO

O ITALIANO QUE É (ESTÁ) EM

VOCÊ - Irma Buffon Zambelli, nascida em São Marcos, residente em Caxias do Sul-RS, historiadora e escritora, fez a viagem inversa de seus antepassados. Eles viajaram falando Talian e ela se tornou bilíngüe, passando do Talian ao Italiano, dando colorido especial à sua italianidade:

"Lembro com saudade minha infância, porque naquela fase da vida aprendi as tradições, o afeto e os sábios conselhos de quem já tem uma longa experiência

Meu avô Joseph lembrava com emoção os anos vividos em sua cidade natal, Vittorio Veneto (Treviso), de onde partira aos treze anos de idade. Ele era muito religioso, eu o via com freqüência lendo seu livrinho de orações. Ele transmitiu sua fé principalmente à filha Madalena, que mais tarde tornou-se freira da congregação Marcelina.

Em casa era costume falar italiano, no dialeto. Quando se dirigia a mim, 66 In casa era abitudine parlare italiano, in dialetto. Quando si rivolgeva a me, il nonno lo faceva in portoghese, certo... con quel bell'accento veneto.

o avô o fazia em português, naturalmente... com aquele belo sotaque vê-

Minha avó, ao contrário, não tive a alegria de conhecer, se chamava Teodolinda, era natural de Mântova. Todos me falavam de sua habilidade no preparo de pratos típicos italianos, transmitidos de geração em geração.

Pelo lado materno, conheci muito bem a avó Angela, originária de Vicenza. Era uma mulher muito exigente e caprichosa em tudo o que fazia. Particularmente, lembro que todas as primeiras sexta-feiras do mês dormia em sua casa e pela manhã nos acordávamos cedo para ir na igreja que era próxima. Era muito conhecida na vila e nas localidades vizinhas, pois era ela que ajudava nos partos. Eu mesmo nasci entre seus braços.

O avô, Domingo Garbin, por sua vez. vinha de Feltre.

Atualmente vivo em Caxias do Sul. para onde me mudei com a idade de onze anos.

Conservo ainda hoie tantas belas lembranças de minha infância transcorrida em São Marcos, minha cidade natal. Em 2005, essa cidade deu-me a honra do reconhecimento - Filhos Migrantes-patrocinado pelo município - Prefeitura Municipal de São Marcos, Secretaria de Cultura, Desporto e Tu-

Em 1987, por outro lado, recebi pelas mãos do famoso escritor, historiador e professor Mario Gardelin o diploma - El Leon de San Marco -, instituído pelo Instituto Vêneto para o Relacionamento com os Países da América Latina, no Rio Grande do Sul.

Tenho muitas saudades daqueles tempos em que as dificuldades eram superadas com a tenacidade, a fé, a união e. sobretudo. com o amor no seio da família. Hoje tudo isso parece tão distante.

Um dos aspectos que me levaram a ter uma admiração muito grande pelos imigrantes italianos foi o trabalho de pesquisa que desenvolvi sobre os escritores Zambelli, família de longa tradição artística que, com suas obras. enriqueceu nossa terra em desenvol-

Meu marido. Celio Paulo Zambelli. é filho do escultor Estacio Frederico Zambelli; tivemos dois filhos, ambos desenvolveram sua veia artística através da arquitetura.

Uma grande emoção foi conhecer a cidade de meus antepassados e ver minha filha interessar-se pelas origens de minha família.

Percebo que transmiti a eles ao respeito, o amor e o interesse pelos nossos antepassados e pelos imigrantes que aqui semearam e com muitas dificuldades construíram o nosso presente que, junto com o futuro, é um reflexo do passado. Sou orgulhosa de minhas origens."

Irma olha o mundo como brasileira e italiana. E o faz com arte, poesia, história, amizade e fé. (Trad. DP) □. □



A melhor banda que canta o dialeto vêneto no Brasil

Repertório romântico, popular e folclórico, com músicas da Itália de todos os tempos

> (054)457-1324 / 9978-8973 ragazzi@futurusnet.com.br

IMMIGRAZIONE:

FACILI INFORMAZIONI SU TUTTI I PIROSCAFI

SCOPRITE FACILMENTE, E GRATIS, CON QUALE PIROSCAFO SONO GIUNTI I VOSTRI AVI

a lunga e penosa ricerca di informazioni sugli avi immigranti potrebbe oggi avere un valido alleato: il Sian - Sistema di Informazioni dell'Archivio Nazionale che, all'indirizzo web: http://www.an.gov.br/sian/ mette a disposizione la lista dei piroscafi che portarono gli immigranti in Brasile da tutte le parti del mondo verso la fine del XIX secolo. Con un po' di tempo e pazienza è possibile incontrarvi la data esatta di ingresso in Brasile di tutti quelli che vennero "schedati" dalla Divisione di Polizia Marittima, Aerea e di Frontiere. Lo stesso Sian informa che i suoi servizi sono "in costante aggiornamento" e, nelle illustrazioni che alleghiamo, presentiamo una navigazione basica di come trovare i documenti. Se gli interessati sanno il nome della nave meglio ancora: è possibile andare diretti al documento relativo; anche sapendo la data di arrivo, almeno approssimativa, la ricerca è più facile. Ma persino se non si sa nulla è possibile rintracciare l'avo, aprendo le lunghe liste di nomi e cognomi, scritte a mano, di ogni piroscafo giunto. I passi da eseguire sono questi:

- 1) Entrate nel sito e scegliete, nel menu a sinistra, la funzione Multinivel / Fundos e Coleções do Arquivo Nacional;
 - 2) Cliccate su "Pesquisa"; poi cliccate su "Multinivel";
- 4) Nella pagina "Multinivel", a destra, in basso, scegliete la chiave 2 (C-D);
- 5) Poi, scendendo con il mouse, cliccate sulla freccetta sotto "Divisão de Polícia Marítima, Aérea e de Fronteiras";
- 6) Cliccate sulla freccetta "Relações de passageiros em vapores".
 - 7) Cliccate sulla freccetta "Porto do Rio de Janeiro"
- 8) Scegliete, per esempio, la schermata "1 (1-50)" che parte dal 1875 e arrivano fino al "96 (4751 4796)"; scegliete un piroscafo...

Tutte le liste sono in formato immagine (tutti archivi in PDF) e bisogna saper "leggere" la calligrafia, in molti casi. Ma in ogni caso sistema nettamente migliore dei microfilm che fino a poco tempo fa erano a disposizione, e quasi esclusivamente usati, dalle chiese Mormone. Ho fatto la ricerca ed ho scoperto che mio nonno Mosè, a quattro anni, giunse in Brasile insieme a suo padre Matteo (di anni 30) - un "bracciante", o lavoratore rurale, e sua madre Angela Boldrin (di anni 28), oltre ai fratelli Paolo (2) e Arcangelo (5), il 15 dicembre 1883 con la nave a vapore Scrivia, partita dal porto di Genova il 22 novembre dello stesso anno con destinazione Rio Plata.

Lo Scrivia sbarcò a Rio de Janeiro 147 immigranti austriaci e 1.113 immigranti italiani, dei quali 724 maggiorenni e 780 "maschi". (DP) 🗈













y	Gum	house Lugar	10	Mahair	Direction.	2	the free	OLO.RPV.PR
9		William Gallini	18		1	4	2.0	
60	,	- Lugar	6	100		*		0
61		· Gungana	3	2.	-1	7	4.	
2	-	. Sistemi	12					
12		Magistrate berfine	20		Landront Ma			
4	19	massis and	20		Villia.		100	-
55		Gover Gener Stone	14	7	-		4.00	
6	7	Auchin Marin	20					
1		Arden botterin	"	,	+			
10		South lines	35		- 6	42		
15	101	Lunt Music		2.1			+.	
10		. Goget Lings	5			*		
12		. Son bottom	4	-		*		
71	17.00	Potent Salar	26	72	120	100	1 2	

- ✓ Una lista di sbarcati dalle navi a vapore degli immigranti. A destra, nell'immagine più grande, una nave piena di emigranti italiani parte, nel 1910, per l'America del Nord; nell'immagine più piccola il piroscafo "Re Umberto I"
- ✓ Demonstração de uma lista dos desembarcados nos vapores de imigrantes. À direita, na imagem maior, uma nave cheia de emigrantes italianos parte, em 1910, para a América do Norte; na imagem menor, o vapor "Re Umberto I".

IMIGRAÇÃO:TODOS OS VAPORES À MÃO - DESCUBRA EM QUE VA-POR VIERAM OS SEUS. É DE GRAÇA E FUNCIONA - A longa e penosa busca de informações sobre os antepassados imigrantes agora tem um aliado de peso: o Sian - Sistema de Informações do Arquivo Nacional que, no endereço < http://www.an.gov.br/sian/> da Internet, disponibiliza a relação de vapores que trouxeram imigrantes ao Brasil de todas as partes do mundo no final do século 19. Com um pouco de tempo e paciência, ali é possível encontrar a data exata de entrada no Brasil de todos quantos foram "fichados" pela Divisão de Polícia Marítima. Aérea e de Fronteiras. O próprio Sian informa que seus serviços estão "em constante alimentação e revisão", mas nas ilustrações que juntamos, damos um roteiro básico de como encontrar os documentos. Se os interessados souberem o nome do navio, melhor ainda: é possível ir diretamente ao documento relativo; se souber a data de chegada, pelo menos aproximada, também a pesquisa fica mais fácil. Mas se nada souber, mesmo assim é possível encontrar o vapor em que chegaram os ancestrais imigrantes, abrindo o arquivo correspondente a cada um dos navios e verificando as longas listas manuscritas de nomes e sobrenomes.Os passos a executar são os seguintes:

- 1) Entre no site http://www.an.gov.br/sian e escolha, no menu à esquerda, a função Multinivel / Fundos e Coleções do Arquivo Nacional;
 - 2) Clique em "Pesquisa"; depois clique em "Multinivel";
- 4) Na página "Multinivel", do lado direito, em baixo, escolha a chave 2 (C-D):
- 5) Depois, desce a barrinha de rolagem e clica na flechinha pra baixo do item "Divisão de Polícia Marítima, Aérea e de Fronteiras";
- 6) Clica na flechinha pra baixo do item "Relações de passageiros em vapores".
 - 7) Clica na flechinha do "Porto do Rio de Janeiro"
- 8) Escolher, por exemplo, as telas de "1 (1-50)" que começam em 1875 e vão até "96 (4751 4796)"; escolha um vapor...

Todas as relações estão em formato imagem (os arquivos são em PDF) e é necessário também saber "interpretar" a caligrafia de algumas delas. De qualquer forma, é mais fácil do que o sistema de microfiles até há pouco oferecidas quase que com exclusividade pelas igrejas dos Mórmons. Eu pesquisei e descobri que meu avô Mosè, de quatro anos, chegou ao Brasil, juntamente com seu pai Matteo (30) - um "bracciante", ou trabalhador rural, e sua mãe Angela Boldrin (28), além dos irmãos Paolo (2) e Arcangelo (5), no dia 15 de dezembro de 1883 com o vapor Scrivia, que partira do porto de Genova no dia 22 de novembro do mesmo ano, com destino ao Rio Plata.O Scrivia desembarcou no Rio de Janeiro 147 imigrantes austríacos e 1.113 imigrantes italianos, dos quais 724 maiores e 780 "machos". (DP) □



FESTEGGIANDO LA FELICITÀ DI VIVERE

TRADIZIONI IMMIGRANTI FIORISCONO NELLA CITTÀ DI SANTA MADRE PAULINA

ella chiesa di São Virgílio - sede della parrocchia centrale di Nova Trento-SC -, Santa Paulina, padrona di un grandioso santuario a pochi chilometri da lì, è solo una di una decina di statue di santi lì presenti in grande risalto. Tanta e multipla devozione dimostra il vigore della fede che, in passato, ma anche oggi, riempie la popolazione neotrentina, formata in gran parte da discendenti di immigranti del Trentino Alto Adige. Nella terra della prima

santa brasiliana (anche lei di natali trentini), anche i santi sfilano nella più importante festa della città – l'Incanto Trentino, creata per festeggiare l'anniversario del comune ma anche ricordare l'orgogliosa origine del suo popolo.

Le miss della festa (Natália Loise Demonti, Angela Eloiza Krajczyk e Lorena Wisintainer), nell'ordine della sfilata, vengono subito dopo del carro dei santi protettori di ogni valle o quartiere, dove ancora campeggiano decine di capitelli e piccoli oratori.

Il riferimento alla religione è ovunque, ma rivaleggia con gli espliciti riferimenti alla "famiglia, base della società" - un solenne avviso a come va il mondo moderno. Una famiglia è contemplata anche nella sfilata attraverso bambini cantando fiori, montagne e vino e gruppi interi di terza età, uomini e donne, già "nonni" e "bis-nonni", orgogliosi di dimostrare le loro produzioni e arte. Nella musica, che vede la sua miglior espressione nella Banda Padre Sabbatici (una delle più antiche del Brasile, con oltre 120 anni di attività) come nella danza con il gruppo "Nea Tridentum" o nello sport con il gioco della morra con tutto il suo nervosismo e rumore – il tutto nella "Incanto Trentino" al fine di cantare e ringraziare l'allegria di vivere del suo popolo, ogni anno sempre più legata alla terra di origine tramite un forte intercambio culturale ed economico con l'antica patria peninsulare.









NOVA TRENTO-SC: FESTEJANDO A ALEGRIA DE VIVER - TRADIÇÕES IMIGRANTES AFLORAM NA CIDADE DE SANTA MADRE PAULINA - Na igreja de São Virgílio - sede da paróquia central de Nova Trento-SC -, Santa Paulina, dona de um grandioso santuário poucos quilômetros dali, é apenas mais uma de mais de uma dezena de estátuas de santos nela colocadas de forma bem evidente. Tanta e plúrima devoção demonstra o vigor da fé que, no passado, mas também ainda hoje permeia a população neotrentina, formada preponderantemente por descendentes de imigrantes do Trentino-Alto Ádige. Na terra da primeira santa brasileira (mas de nascimento também trentina), os santos também desfilam na principal festa da cidade - o *Incanto Trentino*, criada para comemorar o aniversário do município mas também lembrar a orgulhosa origem de seu povo. Rainha e Princesas da festa (Natália Loise Demonti, Angela Eloiza Krajczyk e Lorena Wisintainer), na ordem do desfile vêm, inclusive, depois do carro com os santos protetores de cada valada ou bairro, por onde ainda campeiam dezenas de capiteis e pequenos oratórios. O apelo à religião está em quase tudo, mas ele rivaliza com referências explícitas à "família, base da sociedade" - uma solene admoestação para coisas que estão ocorrendo nos tempos atuais. Uma família contemplada também no desfile através de pequenos cantando flores, montanhas e vinho, e de equipes inteiras da terceira idade, homens e mulheres, já "nonnos" e "bisnonnos", orgulhosos na demonstração de suas atividades produtivas e artísticas. Na música, que tem sua expressão maior na Banda Padre Sabbatini (uma das mais antigas do Brasil, com mais de 120 anos de funcionamento), assim como na dança do grupo "Nea Tridentum", ou no esporte que se traduz no jogo de Mora com todo o seu nervosismo e rumor - tudo na "Incanto Trentino" é para cantar e louvar a alegria de viver de sua gente, cada ano mais ligada às terras de origem através de um vigoroso intercâmbio cultural e econômico com a antiga pátria peninsular. (DP) 🗆











CIDADANIA ITALIANA:

Novas normas para cidadania italiana no Rio Grande do Sul



POR CLAUDIA ANTONINI* / RS

O RECONHECIMENTO DA CIDADANIA É PROCESSO LONGO E BUROCRÁTICO. ENTREVISTAS A PARENTES PARA A GENEALOGIA, BUSCA DE CERTIDÕES NO BRASIL E ITÁLIA, PREPARAÇÃO DOS DOCUMENTOS, AGENDAMENTO NA FILA DE 7 ANOS, DURANTE A QUAL OCORREM MUDANÇAS TANTO NA FAMÍLIA - NOVOS NASCIMENTOS, CASAMENTOS, DIVÓRCIOS E ÓBITOS - QUANTO NO CONSULADO - O QUE TEM GERADO INÚMEROS

té maio de 2010 as convocações ocorriam por correspon-

PROBLEMAS.

dência, o consulado dizia para aguardar a comunicação em casa. Em 2010, inadvertidamente, o aviso passou a ser somente no site e os que seguiram a orientação anterior ficaram sem saber da alteração e ainda podem estar aguardando a tal correspondência.

Nos últimos dois anos o consulado também alterou a forma de organizar e apresentar os documentos e seu entendimento sobre alguns procedimentos o que tem levado a devolução de um grande número de processos. A última alteração ocorreu em junho deste ano, quando passou a ser cobrada uma taxa de R\$34,00 por requerente.

Os cerca de 40 mil enfileirados de Porto Alegre que conseguem ficar sabendo de sua convocação e chegam ao consulado pensando ter concluído seu calvário, sistematicamente descobrem que terão que adaptar vários itens do seu processo, ou ainda pior, que não terão direito à cidadania; por isso, é aconselhável que todos os interessados verificaquem o próprio agendamento no site consular http://www.consportoalegre.esteri.it e a revissem os próprios documentos antes da entrega.

No box está a mensagem que os requerentes tem recebido ao entregar seus documentos comentada item por item:

certidões supridas

• Até 2009 era indicado pelo próprio consulado o suprimento judicial em caso de inexistência ou destruição dos registros civis de nascimento e óbito. A prova para tal suprimento na justiça brasileira poderia ser o próprio casamento ou óbito do sujeito, seu batismo, sua habilitação de casamento, enfim, documentos válidos que indicassem os dados deste. Posso assegurar que no estado do Rio Grande do Sul tivemos perda de documentos em diversas localidades; cito, como exemplo, os incêndios de parte do acervo da Cúria de Caxias do Sul, do cartório de Garibaldi e do Cartório distrital de Pinto Bandeira, em Bento Gonçalves. Como podem notar, são localidades de grande fluxo de imigração e muito foi perdido. Fazendo uma estatística nos mais de 2.000 processos que já passaram por nosso escritório posso afirmar que 15% deles tem suprimentos.

Um novo entendimento das autoridades italianas anunciado em Agosto de 2009 e que passou a ser aplicado mais fortemente neste ano – determina que, se não há declaração direta do genitor que tem o direito de transmitir a cidadania ou o casamento válido dos pais antes do nascimento do filho, não há reconhecimento desta condição e portanto não há trasmissão de cidadania. Há formas de superar este problema apresentando documentos válidos para o estado civil que contenham este reconhecimento de paternidade, como por exemplo, uma

declaração do genitor na habilitação de casamento do sujeito que teve o documento suprido ou a citação dos filhos no casamento dos pais posterior ao nascimento destes. O importante é quem estar na fila se precaver e verificar, antes de ser chamado pelo consulado para a entrega dos documentos, se incorre neste problema buscando solucioná-lo com a inclusão de outros documentos.

Caso não seja possível a solução no consulado a única forma será recorrer à justiça na Itália onde já há casos com parecer favorável à cidadania com documentos supridos.

certidões de batismo (italianas e brasileiras) sem a validação com carimbo da Curia competente.

• As paróquias italianas enviavam os documentos sem o carimbo da cúria competente. O consulado aceitava mesmo assim. Agora não aceitará mais. Portanto, é importante buscar esta validação. Esta pode ser obtida enviando o documento à Cúria competente e solicitando a mesma. O problema é a demora, já que o serviço deve ser feito na Itália.

certidões de casamento onde conste a existência de divórcio sem os documentos relativos ao divórcio.

• Anteriormente era pedida somente a sentença do divórcio, atualmente são necessárias a petição inicial, audiência, sentença e trânsito em julgado da decisão de separação e do divórcio, extraídas dos autos do foro, com firma reconhecida e traduzidas. Se seu processo é antigo terá que pedir desarquivamento e a tradução também costuma demorar. Não deixe para a última hora.

■ processo de divórcio, ou divórcio consensual sem o pedido de transcrição na Itália assinado pessoalmente no consulado.

• Antes este documento era preenchido no próprio

consulado, então não haverá este item nos processos, acrescente-o. (http://www.consportoalegre.esteri.it/NR/rdonlyres/A6CAEAEC-510C-42E2-9547-C1EEAE2C3DB1/0/DIVORZIOSostitutiva.pdf).

- certidões de nascimento onde não conste o município de nascimento.
- **■** certidões incongruentes entre si (nascimento e casamento devem conter os mesmos dados)
- Deve-se ter cuidado especial nas certidões dos requerentes e nos seus documentos complementares, ou seja, na carteira de identidade e no título de eleitor que apresentam no processo. Nome, filiação, data e local de nascimento tem que ser absolutamente iguais em todos os documentos
 - traduções erradas.
 - certidões de nascimen-

to dos filhos naturais sem o devido reconhecimento paterno e materno.

- Se, no nascimento do filho natural (quando não há casamento civil dos pais), algum dos pais não for o declarante, será necessário produzir uma escritura pública declaratório em em tabelionato e traduzí-la. (http://www.consportoalegre.este-ri.it/NR/rdonlyres/605C5D8F-DD74-435D-AF77-6E318E-CE2DA4/0/ModeloEscrituraPúblicaDeclaratória.pdf).
- Solicita-se ainda a apresentação de certidões em inteiro teor do nascimento, casamento e eventual óbito do imigrante e do seu respectivo filho (sem tradução).
- Todos os processos, em especial aqueles agendados através de declaração de parente, devem acrescentar es-

tes itens. Isso vale somente para as certidões registradas no Brasil. Não é necessário buscar novamente as certidões italianas. Vale lembrar que, conforme a circular, pode ser necessária autorização judicial para a emissão de inteiros teores e que, em alguns foros de nosso Estado, a emissão destes pode levar até mais de 6 meses.

■ Se não encontrar problemas, o Consulado entrará em contato com os requerentes em cerca de 6/7 meses enviando uma correspondência e comunicando o reconhecimento da cidadania italiana. Se pede portanto que não solicitem informações sobre o andamento do processo antes que tenha se passado tal período.

Além das alterações acima citadas, cabe recordar que houve alteração na monta-

gem dos processos e que — dada a espera média de 6 anos — é importante atualizar a situação civil e os dados constantes nos requerimentos dos interessados.

Alterações na montagem dos processos:

- 1 É requerida uma só via original de cada documento. Não há mais necessidade de cópia, como havia anteriormente.
- 2 Os documentos dos falecidos deverão ser apresentados sem traduções.
- 3 Os vivos devem unir cópias autenticadas de sua identidade civil e de seu título de eleitor, com comprovantes das duas últimas votações.

Atualização dos dados:

Os requerentes devem acrescentar novos nascimentos, casamentos, óbitos e divórcios que tenham ocorrido durante o período de espera.

As certidões de nascimento, casamento e óbito deverão ser de inteiro teor, com firma reconhecida em tabelionato de Porto Alegre e, exceto os óbitos, deverão ser traduzidas antes da entrega.

Os divorciados deverão apresentar petição inicial, audiência, sentença e trânsito em julgado da separação e do divórcio, ou só do divórcio em caso de divórcio direto.

É obrigatório declarar os filhos menores.

Além disso os dados constantes do requerimento devem ser atualizados. Verifique sua profissão, escolaridade, estado civil, endereço, telefone e celular e atualize os dados.

Atualização da Negativa de Naturalização:

Todos os processos deverão atualizar suas negativas na forma nova.

* Claudia Antonini é genealogista, traqdutora p[ública e conselheira do Comites de Porto Alegre, além de delegada do PD para a América Latina.

O QUE PEDE O CONSULADO DE PORTO ALEGRE

"Se, após a análise, forem encontrados problemas, estes serão publicados no site deste consulado para a restituição. Pede-se então que controle periodicamente no site: http://www.consportoalegre.esteri.it. Informa-se que serão devolvidos os processos que tenham:

- certidões supridas.
- certidões de batismo (italianas e brasileiras) sem a validação com carimbo da Cúria competente.
- certidões de casamento onde conste a existência de divórcio sem os documentos relativos ao divórcio.
- processo de divórcio, ou divórcio consensual sem o pedido de transcrição na Itália assinado pessoalmente no consulado.
- certidões de nascimento onde não conste o município de nascimento.
- certidões incongruentes entre si (nascimento e casamento devem conter os mesmos dados).
- traduções erradas.
- certidões de nascimento dos filhos naturais sem o devido reconhecimento paterno e materno.

Solicita-se ainda a apresentação de certidões em inteiro teor do nascimento, casamento e eventual óbito do imigrante e do seu respectivo filho (sem tradução). Se não encontrar problemas, o Consulado entrará em contato com os requerentes em cerca de 6/7 meses enviando uma correspondência e comunicando o reconhecimento da cidadania italiana. Se pede portanto que não solicitem informações sobre o andamento do processo antes que tenha se passado tal período."

■ **COMVERS** - O Comitê das Associações Vênetas do Rio Grande do Sul está sob nova direção desde o início de agosto. Em substituição a Luiz Carlos Piazzetta, presidente da entidade desde a fundação, foi eleito Alvirio Tonet, de Nova Pádova, tendo como vice-presidentes Elio Zanette e Gertrudes Reolon Castilhos. Tesoureiro é Claudio Chies, tendo como vice Ismael Rosset. Secretária é Denise Moschetta, que tem como vice Nair Panizzon Baroni. No Conselho Deliberativo estão: Pedro R. Bagiotto, Sergio Luiz Baciquetto, Clarisse Fasolo Pilati, Ivanildo Panizzi, Floriano Molon, Antonio Caleffi, com os suplentes: Ildo Busnello, Valério Simonetti e Kelin Zanette. Conselho Fiscal: Elcio Rigon, Péricles Puccini Jr., Vladimir Roman, com os suplentes Césio Verona, Airto Bravo e Tito Armando Rossi. ■ 20 ANOS - A Federação Vêneta de São Paulo está comemorando seu vigésimo aniversário de fundação. Para marcar o evento, juntamente com a Gioveb organizou um "Baile de Máscaras Venezianas" nas dependências do Círculo Italiano. Foi dia 23/08. ■ **ITATIBA** - Com homenagens às famílias Degani, Parodi, Corcelli e Tescarollo, além de uma noite de música italiana com o "Toccata Coral e Orquestra" e de missa em italiano, a Associação Ítalo-brasileira de Itatiba-SP realizou, no final de agosto, a entrega de certificados aos alunos do Curso de Ita-



■ NOVO COMANDO - O advogado Walter Antônio Petruzziello é o novo presidente da Associação Giuseppe Garibaldi, de Curitiba. Sua eleição, seguida de posse, ocorreu em 20/07, na sucessão a Celso Gusso que, após dois mandatos na presidência da entidade, agora preside o Conselho Deliberativo. O vice-presidente é Vittorio Romanelli; Benoni Manfrin, diretor administrativo; Wladimir Trombini, diretor financeiro e patrimonial; Vicenzo Cortese, diretor cultural. Além de Gusso, compõem o Conselho Deliberativo na condição de efetivos Arnaldo Malucelli, Roberto Gava e Rubens Gennaro, tendo como suplentes Ragnild Borgomanero, Irnerio Marchesini, Paulino Viapiana e Amilcar R. Greca. No Conselho Fiscal estão João Carlos Formighieri, Giuseppe Lanzuolo e Roberto Antonio Massaro, como efetivos e Ivanor Minatti, Ivaldo Manganottri e Fernando Ghignone, como suplentes. A diretoria tem mandato de dois anos.

liano, ministrado sob a supervisão da Fecibesp. **PEQUERI** - Para festejar os 132 anos da imigração italiana, tem carnaval em Pequeri-MG. Será nos dias 9, 10 e 11 de setembro. Baile de máscaras e desfile

das famílias são outras atrações programadas para o mesmo período, além da apresentação da "Banda Felice Italia" e os 3 Tenores Brasileiros. **FESTAS** - Para que finalidade, não se informa, mas a Embai-

xada da Itália no Brasil, segundo o presidente do Cômites PR/SC, Gianluca Cantoni, está solicitando, com urgência, a relação dos eventos e festas realizadas pela comunidade italiana. Ouer saber o nome e lugar do evento/festa, a data e duração e uma pequena descrição. ■ SELO BRA-SIL-ITALIA - Jundiaí será a única cidade, além de Brasília, a lancar oficialmente o selo comemorativo do 'Momento Itália-Brasil', segundo o vice-presidente do Círcolo Italiano local, Leandro Nalini. Será no dia 18 de outubro, às 19h30min, com a participação das mais altas autoridades do Município e do Estado. O layout do selo, desenhado pelo publicitário Washington Olivetto, mostra o Coliseu e o Cristo Redentor, retratando duas maravilhas do Mundo, uma da antiguidade e outra da era moderna. ■ JOVENS TREN-TINOS - O "Gruppo Giovani Trentini Brasiliani" programou para Florianópolis-SC o encontro cultural deste ano. Será dia 4 de setembro, na sede da Associação dos Funcionários Fiscais do Estados de Santa Catarina, segundo informa a coordenadora para o PR/SC, Simone Sehnem. ■ **CULPI** - Pedrinho Culpi (Rádio Colombo, AM) comemorou, em meados de agosto, o 24º aniversário de seu "Rivivere L'Italia". É um dos mais antigos programas radiofônicos do gênero em todo o Paraná. Vai ao ar sempre aos domingos.

■ VIII POLENTAÇO -

Durante três dias (29 a 30 de julho), Monte Belo do Sul - em pleno Vale dos Vinhedos, na Serra Gaúcha - viveu seu VIII Polentaço. A festa é uma

tradição que se repete, mas este ano teve sabor diferente, com o espetáculo do "tombo", na Praça Padre José Ferlin, de duas polentas gigantes, de 800 quilos cada, sob o comando da Fepol de Rio do Oeste-SC, especialmente contratada para o feito. As duas polentas, uma em cada noite, foram servidas com "toccio". No resto, a programação incluiu ítens tradicionais, como e exposição de esculturas de polenta - única no mundo, entre outros atrativos que animam a terra dos "Ragazzi dei Monti".









di/por Edoardo Coen

CAMPESE

Sobrenome da área norte-oriental italiana. Tem à sua base o nome **Campo** que, por sua vez, tem origem de topônimos e relativos étnicos derivados de campo, nome de localidades, sítios e pequenos centros rurais que, agora, muito deles, tornaram-se grandes centros e cidades. Sobrenomes derivados são numerosos em toda a Itália. com seus derivados e alterados. Enquanto Campese, cujo sufixo final em ese tem o significado de pertencente a uma determinada localidade (ex. genovese, torinese, milanese, etc.) é de origem vêneta. Campolmi é toscano, Campolungo e Camporeale são do sul. Quanto à época de seu surgimento, poderíamos apontá-la para os inícios do ano Mil, em plena época feudal, e era a forma de como eram denominados os "servos da gleba", indivíduos que não podiam abandonar, nem ser tirados do lugar onde tinham nascidos.



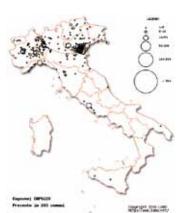
publicação do significado dos sobrenomes atende a ordem de chegada da solicitação de nossos leitores.

FACCIONE

Forma vêneta (Faccio) ao qual foi anexado um sufixo aumentativo em one. Faccio, que está na base do sobrenome, representa um hipocorístico (diminutivo obtido eliminando as primeiras letras) de Bonifacio, frequente desde o século XII (1100), já que temos este nome documentado em Genôa como Facius e em Veneza (1261/62) como Angelus Facius.

CAPUZZO

O seu final em *uzzo*, que nada mais é que um sufixo diminutivo carinhoso, o caracteriza como do sul peninsular e insular. Tem na sua base nomes e originários apelidos formados por capo (chefe, cabeça) dado em relação às características físicas exteriores da cabeça, como também, em sentido figurativo, a características intelectuais e de caráter. A forma Capuzzo, às vezes, no Sul, pode indicar quem está na chefia de um núcleo familiar camponês, ou de um grupo de trabalhadores agrícolas.



ROSON

Sobrenome frequente na Itália norte-oriental. É desta área pelo seu característico sufixo aumentativo final em on. Tem a sua origem no nome feminino Rosa, formado desde a alta Idade Média como desejo de beleza para uma crianca. O nome se afirmou com o culto de várias santas com este nome, principalmente de Santa Rosa protetora de Viterbo. Que o nome seja de gênero feminino, não subsistem dúvidas, já que é comprovado, por outras formas, todas elas alteradas pelos sufixos ella, etta e ina, como Rosalla. Rosetta e Rosina.





ZAMBONI

Sobrenome difundido com frequência na área vêneta. É formado por duas palavras: Zam (alterado de Zanni) e **bon(e)** = bom. A forma que origina a primeira parte do sobrenome é Gianni, hipocorístico sincopado (diminutivo obtido com a eliminação das primeiras letras) de Giovanni (João), obtido naquelas áreas onde a g se transforma e z. Este nome se afirmou desde o cristianismo mais antigo pelo prestígio e culto a S. Giovanni Evangelista e San Giovanni Battista, e é a italianização do latim *Iohannes* que, por sua vez, deriva do nome hebraico *Yôhânan*, formado por *Yô*=Deus, e pelo verbo *hânan*=ter misericordia, com o significado final de Deus teve misericórdia, referindose a um filho assim denominado. Quanto à *i* final, esta é o reflexo de um plural coletivo medieval que tem a finalidade de especificar o ramo familiar ao qual se pertence, no nosso caso: à familia de Zambone cujo significado é: Zanni o bom.



PANORAMA



DI / POR FABIO PORTA*

on era mai successo che nella solennità dell'aula di Montecitorio, nel cuore cioè del Parlamento italiano, il legislativo e l'esecutivo si confrontassero apertamente e pubblicamente sul grave problema delle lungaggini per il riconoscimento delle cittadinanze 'ius sanguinis' in Brasile.

Grazie ad una specifica "interpellanza urgente" da me redatta e sottoscritta da oltre trenta deputati tale importante fatto politico si è svolto nella seduta della Camera dei Deputati di giovedi 21 luglio.

L'interpellanza è stata sottoscritta da tutti i deputati eletti all'estero, di tutti i partiti, e da importanti esponenti della maggioranza e dell'opposizione.

Una richiesta forte, quindi, non solo per la forma prescelta ma anche perché espressione di tutto il Parlamento, e non solo di una parte politica.

Come unico parlamentare residente in Brasile, infatti, sento fortemente questa responsabilità di rappresentare tutti gli italiani e gli italo-brasiliani, anche al di là delle opzioni partitiche di ciascuno di loro.

Nell'interpellanza chiedevo al governo il perché di una situazione ancora gravemente irrisolta; un quadro resosi ancora più grave dalla soluzione, grazie alla "task force" voluta dal governo Prodi, dai Comites-Cgie del Brasile e dal Senatore Pollastri, degli analoghi problemi in Argentina Uruguay e Venezuela.

Perché in Brasile no?

La mancata adesione del Brasile alla Convenzione de L'Aja, che prevede la semplificazione dei processi grazie al riconoscimento senza traduzione dei documenti di stato civile, spiega solo in parte il problema.

La verità è che senza un impegno specifico e straordinario da parte del Ministero degli Esteri e quindi dei consolati questa situazione non sarà mai risolta.

E non è giusto né sostenibile che un diritto di tale importanza, oggi anche legato alla partecipazione politica attiva alla vita del Paese, sia soggetto a tali difficoltà o lungaggini.

Centinaia di migliaia di italobrasiliani sono così penalizzati ingiustamente, mortificati nella loro legittima richiesta di un diritto che deriva dal sangue e che è riconosciuto dalla nostra Costituzione; un numero altissimo al quale si deve aggiungere quello dei discendenti dell'ex impero austro-ungarico, anch'essi prevalentemente residenti in Brasile, che nonostante abbiano già presentato la specifica istanza ai sensi di una legge speciale ad essi dedicata sono in attesa della definizione delle loro cittadinanze da parte dell'apposito comitato costituito presso il Ministero dell'Interno.

La risposta del governo, purtroppo, è stata deludente e priva di qualsiasi segnale di impegno nella direzione indicata dai firmatari dell'interpellanza.

A questo punto risulta difficile contestare quanti vorranno scegliere la strada difficile e poco economica del ricorso al Tar e alle vie legali: una strada antipatica che la risposta del governo sembra quasi voler incentivare e provocare.

Il costo di tutto ciò sarà grande per le istituzioni italiane, e non mi riferisco solo alle condanne e alle sanzioni previste dalle sentenze; il prezzo più alto sarà per l'immagine e la credibilità internazionale dell'Italia, che questa situazione irrisolta contribuiranno ad abbassare in maniera drammatica e preoccupante.

* Fabio Porta è sociologo e Deputato eletto al Parlamento Italiano -Partito Democratico - Circoscrizione Elettorale all'Estero - America Meridionale (e-mail <porta f@camera.it> site <http://www.fabioporta.com>).□

PANORAMA - Nunca tinha acontecido que, no ambiente solene do plenário de Montecitorio, isto é, no coração do Parlamento Italiano, o Legislativo e o Executivo se confrontassem aberta e publicamente sobre o grave problema da demora no reconhecimento de cidadanias por direito de sangue no Brasil. Gracas a uma "interpelação urgente" por mim redigida e subscrita por mais de trinta deputados, o importante fato político aconteceu, no plenário da Câmara dos Deputados, quinta-feira, 21 de julho. A interpelação foi subscrita por todos os deputados eleitos no exterior, de todos os partidos, e por importantes expoentes da maioria e da oposição.

Foi uma solicitação vigorosa, portanto, não apenas pela forma escolhida, mas também porque refletiu a expressão de todo o Parlamento, e não só de uma facção política.

Como o único parlamentar residente no Brasil, efetivamente, sinto fortemente essa responsabilidade de representar todos os italianos e ítalo-brasileiros, além das opções políticas de cada um deles.

Na interpelação eu perguntava ao governo os motivos da falta de uma solução para um problema tão grave; um quadro que se tornou ainda mais grave diante da solução (graças à "task force" instituída pelo governo Prodi a pedido do Comites-CGIE do Brasil e do ex-senador Pollastri) dos problemas semelhantes da Argentina, Uruguai e Venezuela.

No Brasil não, por quais motivos? A não adesão do Brasil à Convenção de Haia, que prevê a simplificação dos processos graças ao reconhecimento sem tradução dos documentos cartoriais, explica apenas parte do problema. A verdade é que sem um empenho específico e especial por parte do Ministério das Relações Exteriores e. portanto, dos consulados, essa situação jamais será resolvida.

E não é justo nem sustentável que um direito de tamanha importância, hoje também ligado à participação política ativa na vida da Itália, esteja dependendo de tais dificuldades e demoras.

Centenas de milhares de ítalobrasileiros são, assim, penalizados iniustamente, mortificados no requerimento de um direito que advém do sanque e que é reconhecido pela nossa Constituição: um



número muito alto ao qual se deve acrescentar aquele dos descendentes do ex-império austro-húngaro, eles também prevalentemente residentes no Brasil e que, apesar de terem já apresentado o apropriado requerimento dentro dos termos de uma lei especial a eles dedicada, aguardam uma definição de sua cidadania por parte de uma comissão especial junto ao Ministério do Interior.

A resposta do governo, infelizmente, foi decepcionante e sem algum sinal de compromisso com o objetivo dos subscritores da interpelação.

A essas alturas, será impossível contestar todos aqueles que haverão de escolher a estrada dificil e custosa do recurso ao Tar e das vias legais: uma estrada antipática que a resposta do governo quase parece querer incentivar e provocar.

O custo disso tudo será grande para as instituições italianas, e não me refiro apenas às condenações e sanções previstas pelas sentenças; o preco mais alto será para a imagem e para a credibilidade internacional da Itália, que essa situação não resolvida contribuirá para diminuir de forma dramática e preocupante.

*Fabio Porta é sociólogo e Deputado eleito para o Parlamento Italiano - Partido Democrático - Circunscrição Eleitoral do Exterior - América do Sul (e-mail <porta_f@camera.it> site <http:// www.fabioporta.com>).



Interpellanze parlamentari

Primo firmatario dell'interpellanza urgente firmata da trenta deputati di maggioranza e op-

posizione sulle lunghe attese per il riconoscimento della cittadinanza 'ius sanguinis' in Brasile; • Primo firmatario dell'interrogazione a risposta scritta sulla chiusura della sede RAI a Montevideo. responsabile per le trasmissioni in America Latina; Primo firmatario dell'interrogazione a risposta scritta sulla mancata attuazione dell'accordo Italia-Brasile sul reciproco riconoscimento delle patenti di guida; • Firmatario insieme al Presidente del Comitato per gli italiani all'estero Zacchera di un'interrogazione sulla grave situazione del Consolato italiano a Cordoba ■ Interventi e Discorsi • Interviene in aula in sede di presentazione e di replica in merito all'interpellanza urgente sui tempi lunghi per il riconoscimento delle cittadinanze 'ius sanguinis'

in Brasile; • Interviene in Commissione Esteri nel corso dell'audizione del Ministro degli Esteri Frattini ad apertura dell'indagine conoscitiva del Parlamento sulla lingua e cultura italiana nel mondo; • Interviene alla riunione del Comitato per gli

ATTIVITÀ PARLAMENTARE

ra sulla riforma del Comites e del Cgie e sulla legge di modifica del voto per gli italiani all'estero; • Interviene in aula a nome del gruppo del Partito Democratico sulla ratifica dell'accordo doganale

decadenza delle cariche elet-

tive; • Firmatario della pro-

posta di legge presentata

dall'On. Vassallo in materia

di province e aree metropo-

litane; • Firmatario della pro-

posta di legge presentata

dall'On. Realacci sul rilancio

della progettazione e della

qualità in architettura.

italiani all'estero della Came-

tra Italia e Argentina. **Pro**poste di Legge • Firmatario della proposta di legge presentata dall'onorevole Touadi sull'abolizione del reato di immigrazione clandestina; • Firmatario della proposta di legge presentata dall'onorevole Garavini in materia di incandidabilità e agilità procedurale;

settimane:

due Paesi e della consistenza

DOCUMENTI

ACCORDO ITALIA-BRASILE SUL RECIPROCO RICONOSCIMENTO DELLE PATENTI DI GUIDA

Interrogazione dell'On. Porta al Ministro degli Esteri sulla mancata applicazione dell'accordo

• Per sapere - premesso

- la conversione delle patenti di guida a livello internazionale è una delle esigenze più dirette e concrete della mobilità che in ambito globale coinvolge milioni di persone;
- per il nostro Paese, i persistenti flussi in uscita di concittadini diretti in realtà estere e il crescente afflusso di stranieri nella società italiana rendono il problema della conversione delle patenti un passaggio obbligato e un impegno da affrontare con misure amministrative improntate a celerità e
- si moltiplicano i rapporti bilaterali volti a risolvere le questioni connesse alla conversione delle patenti con Paesi che hanno consistenti comunità in Italia e nei quali non è meno significativa la presenza di nostri connazionali, come dimostra l'accordo di riconoscimento reciproco delle patenti siglato con l'Ecuador nelle ultime
- l'interesse per una celere definizione dei rapporti con il Brasile in materia di riconoscimento reciproco delle patenti è molto forte, in considerazione dell'intensità dei rapporti tra i

dei flussi dall'Italia e verso l'Ita-

- nel documento di partenariato strategico tra la Repubblica italiana e la Repubblica federativa del Brasile, firmato esattamente un anno fa a San Paolo, si legge testualmente: "Le parti si impegnano ad assicurare la rapida conclusione dell'Accordo di riconoscimento reciproco in materia di patenti di guida nazionali";
- oltre alla stipula dell'accordo di cui si parla nel documento di partenariato strategico, sono necessari gli atti operativi che consentano concretamente agli interessati di attivare le procedure amministrative di riconoscimento delle pa-

· Chiediamo:

- se sia stata data esecuzione e in che modo all'accordo di partenariato strategico di cui in premessa relativamente al punto del riconoscimento reciproco delle patenti;
- in quali tempi potrà compiersi il quadro delle azioni operative e in qualitempi gli interessati potranno richiedere il riconoscimento dell'idoneità della propria patente nel Paese di residenza.

(Firmato: Porta, Farina, Garavini, Fedi, Narducci)





extraídos da WebTV da Câmara dos Deputados.

AGENDA DE L DEPUTATO

- ✓ Roma, 7 luglio: Consulta italiani nel mondo del Partito Democratico;
- ✓ Roma, 12 luglio: Riunione del gruppo parlamentare Italia-Cile;
- ✓ Roma, 15 luglio: Incontro presso l'Ambasciata del Brasile a Roma con il Coordinatore della Conferen-
- za Italia-America Latina Di Santo e il Presidente della Camera di Commercio italo-brasiliana Pollastri;
- ✓ Roma, 19 luglio: Direzione Nazionale del Partito Democratico:
- ✓ Roma, 20 luglio: Riunione del Comitato permanente della camera dei Deputati

- sugli italiani all'estero;
- ✓ Roma, 21 luglio: Partecipazione al Convegno su "Populismo e Democrazia", organizzato dalla Segreteria Nazionale del Pd;
- ✓ Cagliari, 25 luglio: Partecipazione alla prima conferenza programmatica sulla cooperazione internazionale, il ruolo degli enti locali e l-Europa; □

AVISO Este espaço é cedido por INSIEME gratuitamente ao deputado Fabio Porta desde o início de seu mandato, para sua prestação de contas enquanto representante da comunidade ítalo-brasileira no Parlamento Italiano.

Era iniziata di mattina presto una passeggiata nelle terre degli Oliveira. Era febbraio del 1996. Il mio grande papà, che due mesi prima era malamente caduto ed aveva dovuto ricoverarsi accettò il mio invito. Partimmo alle sette e, un'ora dopo, stavamo entrando a Tijucas. Come era bello ritornare in quella terra di umili agricoltori.

Mia madre si diresse lentamente verso quella casetta di legno. Rimase di sasso.

- Ma... Zio Afonso!... zio... lo zio... – esclamò sorpresissima.

Un signore con i capelli bianchi era apparso sulla soglia di casa.

- Aninha!... "Madona!"... che visita inattesa!...che dono del cielo! – esclamò ancor più sorpreso. Ci venne subito incontro e ci abbracciò. Era incredibile...era da bambina che mia madre non vedeva questo amato zio e credeva persino che fosse morto, dato che aveva già 92 anni. Era figlio dell'immigrante Maria Lucia Caresia, nota come Marieta.

Entrammo in casa confortati dal calore umano. Altre zie vennero ad abbracciarci. Mia madre e questo zio si guardarono per molto tempo, occhi pieni di ricordi, scrutatori, le menti aprendo cassetti dei ricordi da tempo chiusi di tempi così lontani che davano molta nostalgia, verso gli anni '40.

I miei occhi non riuscivano a fermarsi guardando le pareti così piene di ritratti e ricordi di tempi così lontani. I miei bis-nonni in una posa impeccabile, gli zii nel giorno del matrimonio, le nipoti nel giorno della comunione, i quattro sacerdoti durante una funzione e tanti altri "ricordi" incorniciati. Ma ero pervasa da una curiosità incontrollabile... (che peccato! nessuna foto dei tris-nonni).

Ci sedemmo in sala, felici dei raggi di sole che illuminavano il giorno.

-Raccontateci dei tempi passati...-volevo sapere tutto e subito.

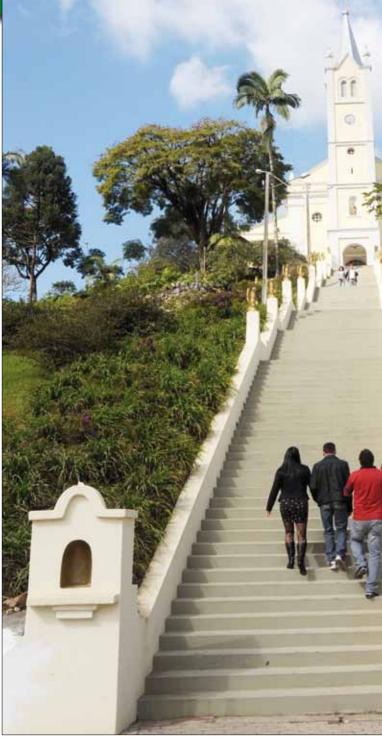
-Già, gli immigranti dovettero portarsi tutto...vestiti, semi, coperte, pentole e strumenti, coscienti che ritornare sarebbe stato impossibile – iniziò – era tutta boscaglia e così dovettero lavorare duro per aprirsi spazi e costruire semplici casette per vivere...e tutto ciò con i figli piccoli che avevano necessità di attenzioni costantemente. Furono molto coraggiosi.

Zia Neri e zia Lisa, sedute vicino al fuoco mettevano pezzi più o meno grandi di legno sulla brace ed alcune patate da fare sulla base. Noi tre eravamo tutto orecchi.

-Fu triste la fine di nonna Marianna – ci raccontò con calma

(da molto tempo mia mamma era curiosa di sapere cosa fosse successo con la bis-nonna – tutti la chiamavano semplicemente nonna e nessuno aveva informazioni o trovar qualcuno che ne avesse).

- Era andata ad aprire un sentiero, certo, a quei tempi non c'erano strade, e spesso la stava doveva essere costruita a seconda di dove si voleva andare.
- E sparì disse emozionato.
- Ma come, tagliando la vegetazione per aprire un varco? – insistette mio padre perplesso.
- Già...c'erano solo albero enormi e boscaglia...tutto era difficile...Questo pro-zio tirava fuori le parole dalla memoria di un tempo passato e lontano anche il bis-nonno era andato a fare la stessa cosa, ma sul lato superiore, lei era sul lato inferiore oltre il fiume.
- -...quindi il bis-nonno non era insieme alla bis-nonna in quel momento?!...



La triste fine dei

■ DI /POR IZABELLA PAVESI - SC

- -Lo so che è triste ma non erano insieme.
- Quando si fece buio e lei non ritornò lui quasi impazzì e, l'indomani mattina presto, andò a cercarla. Passò giorni nei boschi cercandola...fino a che la trovò caduta in una

grotta, la sotto...quanta sofferenza! – e continuò – ti ricordi Aninha che la loro terra era presso Lageado (Distretto di Botuverá) proprio dove il fiume fa una curva? – e sospirò – Accadde poco dopo del loro arrivo, fu un



miei trisnonni

grande dolore - così dicendosi fece una sigaretta. Il bisnonno non si diede pace di aver perso la sua amata!...La sotterrò là, mettendo una croce dove morì Marianna...

- quando gli immigranti arrivarono, trentini e lombardi,

dovevano risalire il fiume con le canoe fino a Porto Franco e poi passare per il capannone degli Immigranti che si trovava dalle parti d Brusque, lungo il fiume Itajaí-Açú. Erano luoghi inospitali, di alte montagne, grandi abissi e cascate,

O TRISTE FIM DOS MEUS TRI-SAVÓS - Caminhando em minha direção, minha mãe repetia: "Coitadinha da bisavó, e do bisavô!" E perdia seu olhar no vazio... emocionada. Depois do meu pai, ela entrou no carro, dei partida e voltamos pra casa, nostálgicos.

Começara de manhã um passeio pelas terras de Oliveira. Era fevereiro de 1996. Meu grande pai, que dois meses antes sofrera uma queda brutal e se hospitalizara, aceitou o meu convite. Partimos às sete horas, e, uma hora depois, entramos em Tijucas. Como era gostoso voltar àquelas terras de agricultores humildes.

Minha mãe caminhou lentamente rumo à casinha de madeira. Estancou.

- Ma... Tio Afonso!... tio... o tio... ela exclamou numa surpresa absoluta.

Um senhor de cabelos brancos, aparecera na soleira da porta.

- Aninha!... Madona!... que visita esperada!... que benção! - exclamou ele mais surpreso ainda. Logo veio em nossa direção e efusivamente abraçou a todos nós.

Era inacreditável... desde moca minha mãe nunca mais vira este tão amado tio e acreditava mesmo que já tivesse morrido, pois ele iá estava com 92 anos. Ele era filho da imigrante Maria Lucia Caresia, conhecida como Marie-

Adentramos a casa ao abrigo do calor humano. Outras tias vieram nos abraçar. Minha mãe e meu tio-avô se olharam por um longo tempo, olhos cheios de recordações, olhos perscrutantes, mentes abrindo a gaveta das lembranças de tempos tão distantes e nostálgicos da década de 40. Meus olhos mal sabiam onde pousar na parede cheia de retratos e lembranças de tempos tão distantes. Os meus bisavós numa pose impecável, os tios no dia do casório, as netas no dia da comunhão católica, os quatro padres numa celebração eucarística, e outros tantos "ricordos" emol-

non facile da attraversare.

- E che cosa accadde, poi, al bis-nonno Francesco? chiese mia figlia afflitta - sembra che anche lui se ne andò presto...
- E continuò aprendo strade ed un giorno, disboscando dalle parti di Azambuza (Brusque), scomparve anche lui! ...questo fatto accadde un po' di tempo dopo.
 - Che tragedia!

durados. Uma curiosidade quase ofegante me cutucava... (que pena!... não achei fotos dos trisavós).

Sentamo-nos na sala de estar, felizes com os raios do sol iluminando o

- Conte-nos dos tempos antigos... - eu logo quis saber.
- É... os imigrantes tiveram que trazer tudo... roupas, sementes, cobertor, panelas e ferramentas, porque sabiam que voltar era impossível - começou tudo era um mato só, e aí foram abrir picadas e levantar os casebres pra viver... e isso tudo com os filhos pequenos que exigiam o cuidado a toda hora. Foram muito corajosos.

Tia Neri e tia Lisa, sentadas perto do fogão, colocavam gravetos e lenha sobre as brasas e umas batatas assavam na chapa. Pai, mãe e eu éramos olhos e ouvidos atentos.

- Triste foi o fim da nonna Marianna - ele nos falou, pausadamente.

(Há tempos minha mãe tinha curiosidade em saber o que se havia passado com a bisavó - todos a chamavam de nonna simplesmente, e ninquém dispunha de informações e não achava quem lhe dissesse o que teria acontecido até então).

- Foi abrir picada, isso sim, naquele tempo, tinha que fazer estrada se quisesse ir pra algum lugar... E aí ela desapareceu... – ele falou emocionado.
- Abrindo estrada na floresta? perplexo, insistiu meu pai.
- Oh, sim... eram só árvores enormes e matagal... era tudo difícil demais... - tio-avô puxava as palavras da memória de um tempo longínguo – o bisnonno também foi abrir estrada, mas foi lá pra cima abrir caminho... e a bisnonna foi pro lado de baixo, depois de atravessar o rio.
- ... então, o bisnonno não estava junto com a bisnonna naquela hora?!...
- Não... não... é triste, mas não estava iunto não.

Il bis-nonno era andato a prendere il pagamento, ne avevano bisogno...non avevano soldi per comprare il necessario. Il mio pro-zio raccontava tutto in bergamasco.

Mio padre scuoteva la testa sommerso dai pensieri – "Avevano la terra ma senza soldi...", mi disse aggiungendo - "vedi mia cara? Che tempi difficili. Non te ne dimenticare...'

Afonso affermò che, probabilmente, il tris-nonno fu ucciso dagli indio dato che -"sai, c'erano molti indio qui e la lotta per la sopravvivenza era normale, vita o morte!".

Continuò raccontandoci delle peripezie dei primi immigranti in quelle terre, oggi Botuverá. Si alimentavano di frutta e pesce, patata dolce e "infame" (un tubero selvatico, ndt) ed era comune cacciare. Una tribù di indio abitava in queste zone vendute, gli Xoklengs e per quello che se ne sa erano cannibali.

- I nostri avi vennero dal Tirolo, all'epoca territorio austriaco che poi passò all'Italia – spiegava Afonso.

Dopo poco essermi impegnato in ricerche, il comune di Fornace (Trento), mi fornì un elenco "Elenco delle Persone emigrate in Brasile dal 1876". E vi consta: Francesco Caresia, nato nel 1817, sposato con Marianna Valler, nata nel 1829, venuti con i loro figli in Brasile il 02.05.1876. Lasciarono Trento per recarsi al Porto de Havre in Francia, imbarcandosi sulla nave a vapore Ville-de-Santos, e sbarcando in terre brasiliane un mese dopo.

- Chissà quanti anni avevano – volle sapere mia madre.
- La bis-nonna Marianna venne a 47 anni ed il bisnonno era di poco più vecchio ed arrivarono con cinque figli: Rosa, Giuseppe – nostro nonno, Giovanni, Francesco e Maria Lucia – affermò Afonso - e riuscirono ad arrivare sani e salvi ma in molti morirono sulla nave, non resistendo alla lunga traversata.
- Già, i figli restarono orfani molto presto, sì...la nonna sempre ce lo raccontava - con gli occhi pieni di lacrime mia madre scuoteva la testa con tristezza.
- Quando arrivarono, nostro nonno Giuseppe aveva solo dodici anni; Giovanni, dieci; Francesco, cinque; e la piccola, tre anni... così Ro-

- Quando ele viu que era noite alta e ela não voltava pra casa ele guase enlouqueceu, e, ao clarear o dia, foi procurá-la. Ele passou dias embrenhado "nos mato" procurando... e foi aí que achou a pobrezinha caída numa grota... num abismo, lá embaixo... quanto sofrimento! - e continuou - Tu lembras Aninha que a terra deles era lá no Lageado (Distrito de Botuverá) bem na curva do rio? - deu um suspiro forte -Logo que chegaram... uns meses depois... isso aconteceu... foi uma dor grande demais – puxou uma palha de fumo e a enrolou. - O bisnonno ficou desconsolado com a perda de sua mulher, esposa amada!... foi lá enterrar a pobrezinha e colocou uma cruz onde faleceu Marianna...

Quando os imigrantes chegaram, trentinos e lombardos, tinham de subir rio acima de canoa até o Porto Franco, depois de passarem pelo barração dos Imigrantes que ficava lá pras bandas de Brusque, na beira do Rio Itajaí-Açú. Era um lugar inóspito de montanhas altas, abismos imensos e quedas d'água, duro de atravessar.

- E o que aconteceu depois com o bisnonno Francesco? - perguntou minha mãe aflita – parece que logo se foi também...
- Aí... ele continuou abrindo estradas e quando foi desmatar lá pros lados de Azambuza (Brusque) desapareceu também!... isso foi uns tempos depois,
 - Que tragédia!
 - O bisnonno tinha ido buscar o pa-

gamento, precisavam... não tinham dinheiro pra comprar o que faltava. Meu tio-avô explicava tudo em bergamasco.

Meu pai balancava a cabeca, pensativo – "Tinham terra, mas mal viam a cor do dinheiro..." dirigiu-se a mim - "Viu minha filha? Que tempos difícieis?...Reaistra..."

Afonso afirmou que, possivelmente, meu trisavô foi morto pelos índios, pois - "sabe... tinha muito índio aqui, e lutar pra sobreviver era o normal, senão morria mesmo!". Ele continuou nos contando das peripécias dos primeiros imigrantes naquelas terras, hoje Botuverá. Eles se alimentavam de frutas e peixes, de batata-doce e inhame, e era comum a caca. Uma tribo de índios habitava essas terras que foram vendidas (!!!), os xoklengs, e o que se sabe é que eram canibais.

- Nossos antepassados vieram lá do Tirol, no tempo que pertencia à Áustria, depois a coisa mudou e passou a ser terra d'Itália - Afonso explicava.

Pouco depois de me embrenhar em pesquisas, o município de Fornace, no Trento, forneceu-me um "Elenco delle Persone emigrate in Brasile dal 1876" (elenco dos imigrantes em 1876). E consta lá: Francesco Caresia, nascido em 1817, e esposa Marianna Valler, nascida em 1829, que vieram com seus filhos pra nossas terras em 02.05.1876. Eles sairam do Trento foram até o Porto de Havre na França, embarcaram no Vapor Ville-de-Santos, e desembarcaram em terras brasileiras um mês de-

- Ma... que idade será que tinham? - quis saber minha mãe.

- A nonna Marianna veio com 47 anos e o bisnonno era um pouco mais velho... e chegaram com os cinco filhos: Rosa, Giuseppe – nosso avô, Giovanni, Francesco e Maria Lucia – afirmou Afonso – conseguiram chegar sãos e salvos, mas teve muita gente que morreu no navio, que não agüentou a longa travessia do oceano.
- É... os filhos ficaram órfãos muitos pequenos, sim... a nonna sempre contava – de olhos marejados minha mãe meneava a cabeça com tristeza.
- Quando chegaram aqui, nosso avô Giuseppe só tinha doze anos; Giovanni, dez; Francesco, cinco; e a pequena, três aninhos... e ficaram pra Rosinha cuidar... ela que veio já com 18 anos... quanta força tiveram que ter pra sobreviver! - as palavras do meu tioavô saíam abruptamente, imprimindo firmeza àquela história de bravos heróis.

Nossa!... fumacinha saía dos meus neurônios de imaginar aquilo tudo. Mesmo que eu já tivesse algum conhecimento do processo imigratório, mesmo que a gente tivesse se ralado pra chegar onde chegou, nada se comparava ao esforço dos nossos bisavós e trisavós, à luta daquele povo, ao abandono que a Áustria infringiu aos que decidiram, por motivos justos, deixar aquele chão europeu. Nada!

- Venham todos tomar um café... - convidou-nos tia Neri pra nos agraciar.

Não nos demoramos em saborear os seus guitutes. Tia Neri fez guestão, e nós unimos as mãos numa prece pelos antepassados queridos. Logo nos despedimos. O filme em VHS registrara o que nos era quase inacreditável: a saga dos imigrantes.

Uns meses depois, meu tio-avô



66 ...tinha muito índio aqui, e lutar pra sobreviver era o normal, senão morria mesmo!

sinha li doveva seguire...dato che già aveva 18 anni...quanta forza per poter sopravvivere! – le parole di questo mio pro-zio uscivano all'improvviso, dando fermezza a quella storia di coraggiosi eroi.

Mamma mia!...mi usciva fumo dal cervello di tanto immaginare queste storie. Pur in parte conoscendo il processo migratorio e sapendo che molti sudarono duro per affermarsi, niente si poteva paragonare allo sforzo dei bisnonni e tris-nonni, la lotta di quel popolo, il senso di abbandono che l'Austria diede a quelli che decisero, per giuste ragioni, di lasciare quel suolo europeo. Niente!

- Venite a prendere un caffé...Ci invitò Zia Neri per farci piacere.

Non passò molto tempo per assaggiare le sue frittelle. Zia Neri volle dire una preghiera in ricordo i questi cari avi. E poi ce ne andammo. Il film in VHS registrò ciò che era incredibile: la saga degli immigranti.

Alcuni mesi dopo, il mio

L'ITALIA COME NON L'AVETE MAI VISTA

UMA ITÁLIA JAMAIS VISTA

Il Bed&Breakfast è una alternativa al classico hotel che unisce lo stesso alto livello di comfort e igene con prezzi bassi. Normalmente il B&B è una struttura piccola, composta di poche stanze e amministrato dagli stessi proprietari senza l'ausilio di altro personale. Il B&B Cacao a Roma permette al turista di ricevere una qualità di soggiorno di alto livello e allo stesso tempo un trattamento personalizzato e differenziato. Nel B&B l'ospite trova mappe della città, descrizione minuziosa dei vari tour in città e fuori e come conoscere Roma e/o l'Italia alla maniera degli italiani stessi.

I proprietari sono sempre molto contenti e disponibili a passare al cliente tutte le informazioni di cui ha bisogno. La colazione è di tipo continentale (caffé, latte caldo e freddo, succo di frutta, acqua, prosciutto cotto, formaggio, 3 tipi di pane, biscotti, marmellate varie, burro).

In ogni stanza c'è TV, frigorifero e internet wireless (se l'ospite ha con se il suo notebook o laptop).

Vicino al B&B vi è un internet point/call center, supermercati, vari ristoranti e pizzerie di differenti rapporti qualità-prezzo, vari bar, attività commerciali, ecc..

Servizio guida (italiano, portoghese, inglese, francese, spagnolo) in città e fuori. Transfer IN/OUT con aeroporti e/o stazione treni.□

BED&BREAKFAST CACAO, ROMA, ITALIA



Claudio e Rosângela Piacentini

Viale Jonio, 308 / 00141 Roma Cell. 00xx39-3401019213 / Fixo 00xx39-0687187014 Email: cacaobb@hotmail.it / Skype: claudiopiacentini

O Bed&Breakfast é uma alternativa do clássico hotel que une o mesmo nível de conforto e higiene com precos mais baixos. Normalmente o B&B é uma estrutura pequena, composta de poucos quartos e administrado pelos proprietários mesmos sem auxílio de outros funcionários.

O B&B Cacao, em Roma, permite que o turista receba uma qualidade de hospedagem de alto nível e ao mesmo tempo um tratamento personalizado e diferenciado. No B&B o hóspede encontra mapas da cidade, descrições minuciosas dos vários tours dentro e fora da cidade e como conhecer Roma ou a Itália da maneira italiana.

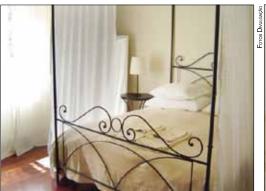
Os proprietários são sempremuito contentes e disponíveis para passar aos clientes todas as informações as quais necessitam.

O nosso café da manhã: café, leite quente/frio, chá, suco de fruta, água, fruta da estação, 3 tipos de pães, bolachas, manteiga, geléias variadas, presunto, queijo.

Em cada quarto tem TV, geladeira, e conexão internet wireless (se o turista viaja com o próprio notebook/laptop).

Ao lado da estrutura tem posto telefônico e acesso internet (PC, Lan House), supermercados, farmácias, lojas, restaurantes. bares. etc..

Serviço de guia (italiano, portuquês, inglês, francês, espanhol) na cidade e fora. Transfer IN/ OUT com os aeroportos e as es-









MEET US:

TUBOTECH 2011,

São Paulo, Brasil 4-6 Outubro 2011

HALL 1 STAND 618/717

The flat universe

A força da Marcegaglia está na transformação do aço. Nos 50 estabelecimentos produtivos do grupo espalhados em todo o mundo se realiza o **ciclo completo da primeira transformação**.

Um dos mais recentes investimentos no centro de serviço, incluindo a Marcegaglia do Brasil, Itália e Polônia, o novo equipamento de corte transversal pode processar aço com alto grau de acabamento e produtividade, representando o estado de arte em planificação.

O complexo industrial da Marcegaglia do Brasil ocupa uma área coberta de 116.000 m² e possui um amplo e diversificado estoque de produtos para pronta entrega.

Nossos produtos:

- Tubos com costura de aço carbono
- Tubos com costura de aço inoxidável
- Componentes e tubos de aço carbono para refrigeração
- Corte longitudinal
- Corte transversal



MARCEGAGLIA DO BRASIL

Rodovia BR 101 Km 11 - Bairro Urubuquara 89248-000 Garuva - Estado de Santa Catarina - Brasil phone. +55 . 47 . 3431 64 05 vendas@marcegaglia.com.br

